



# *Jaakobin kirje*

*Fuubible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776

## JAAKOBIN KIRJE

### 1 Luku

1 *TR* Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Κυρίου  
| *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen  
δοῦλος | *doulos* palvelija ταῖς | *tais* δώδεκα | *dōdeka* kahdelletoista φυλαῖς  
| *fylais* sukukunnalle ταῖς | *tais* jotka ἐν | *en* τῇ | *tē* διασπορᾷ | *diaspora*  
ovat hajaannuksessa χαίρειν | *chairein* tervehtii teitä

*DELITZSCH* יַעֲקֹב | Ja'akov עֲבָד | 'eved אֱלֹהִים | 'ELOHIM  
וְאֲדֹנָיִנוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach  
לְשָׁלוֹם | sho'el לְשֵׁנַיִם | sheneim עֲשָׂר | 'asar  
הַשְּׁבָטִים | hash'shevatim הַנְּפוֹצִים | hannefotzim

*TKSI* Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan\* elävää sukukuntaa.

*STLK2017* Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

*Biblia1776* Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

2 *TR* πᾶσαν | *pasan* kaikkena χαρὰν | *charan* ilona ἠγάσασθε | *hēgēsasthe*  
pitäkää ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minun ὅταν | *hotan* kun  
πειρασμοῖς | *peirasmois* koetuksiin περιπέσητε | *peripesēte* joudutte ποικίλοις  
| *poikilois* monenlaisiin

*DELITZSCH* אַךְ | 'ach לְשִׂמְחָה | le'simecha חֲשִׁבּוּ | chishevu לְכֶם  
| la'chem אֶחָי | 'echai כְּאֲשֶׁר | ka'asher תְּבֹאוּ | tavo'u בְּנִסְיָנוֹת |

## Jaakobin kirje

benisjonot שׁוֹנִים | shonim

*TKSI* Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaisiin kiusauksiin,  
*STLK2017* Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte monenlaisiin kiusauksiin,

*Biblia1776* Minun rakkaat veljeni, pitäkää se sulana riemuna, kuin te moninaisiin kiusauksiin lankeatte,

3 *TR* γινώσκοντες | *ginōskontes* tietäkää ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* δοκίμιον | *dokimion* koettelemus ὑμῶν | *hymōn* teidän τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskonne κατεργάζεται | *katergazetai* saa aikaan ὑπομονήν· | *hypomonēn* kärsivällisyyttä

*DELITZSCH* בְּדַעְתְּכֶם | beda'techem כִּי | ki בְּחַן | vochan

אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem מֵיָדַי | mevi' לִידֵי | lidei סְבִלָנוֹת | savelanut

*TKSI* tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

*STLK2017* tietäen, että teidän uskonne koetuksenkestävyys saa aikaan kärsivällisyyttä.

*Biblia1776* Tietäen, että teidän uskonne koettelemus vaikuttaa kärsivällisyyden.

4 *TR* ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta ὑπομονή | *hypomonē* kärsivällisyydellä ἔργον | *ergon* teko τέλειον | *teleion* täydellinen ἐχέτω | *echetō* olkoon ἵνα | *hina* että ᾗτε | *ēte* olisitte τέλειοι | *teleioi* täydelliset καὶ | *kai* ja ὀλόκληροι | *holoklēroi* eheät ἐν | *en* μηδενὶ | *mēdeni* eikä mitään λειπόμενοι | *leipomenoi* teiltä puuttuisi

*DELITZSCH* וְהַסְבִּלָנוֹת | ve'hassavelanut שְׁלֵמָה | shelema תְּהִיָּה | tihjeh

בְּפִעֻלָּהּ | befo'olah לְהִיּוֹתְכֶם | lihjotechem שְׁלֵמִים | shelemim

וְתִמְיָמִים | utemimim וְלֹא | velo' תַּחֲסְרוּ | tachseru כָּל־דָּבָר | kol-davar

## Jaakobin kirje

*TKSI* Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaliset.

*STLK2017* Kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että olisitte täydelliset ja eheät eikä teiltä puuttuisi mitään.

*Biblia1776* Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuvaliset.

5 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* τις | *tis* joltakin ὑμῶν | *hymōn* teistä λείπεται | *leipetai* puuttuu σοφίας | *sofias* viisautta αἰτείτω | *aiteitō* anokoon παρὰ | *para* τοῦ | *tou* jota διδόντος | *didontos* antaa Θεοῦ | *Theou* Jumala πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀπλῶς | *haplōs* alttiisti καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ὀνειδίζοντος | *oneidizontos* moittien καὶ | *kai* ja δοθήσεται | *dothēsetai* sitä annetaan αὐτῷ | *autō* hänelle

*DELITZSCH* וְאִישׁ׃ | ve'ish מִכֶּם׃ | mikkem כִּי׃ | ki יְחֶסֶר׃ | jechsar חֶסְרָה׃ | 'chochema יְבַקֶּשְׁנָה׃ | jevaqs'henna מֵאֱלֹהִים׃ | me'ELOHIM הַנּוֹתֵן׃ | hannoten לְכֹל׃ | lakkol בְּנִדְיָה׃ | bindiva וּבְאֵין׃ | uve'ein גְּעָרָה׃ | ge'ara וְתִנָּתֵן׃ | vetinnaten לוֹ׃ | lo

*TKSI* Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

*STLK2017* Mutta jos joltakulta teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille auliisti ja syyttelemättä, ja se hänelle annetaan.

*Biblia1776* Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

6 *TR* αἰτείτω | *aiteitō* mutta anokoon δὲ | *de* ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa μηδὲν | *mēden* mitään διακρινόμενος· | *diakrinomenos* epäilemättä ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* διακρινόμενος | *diakrinomenos* epäilee ἔοικε | *eoike* on kaltainen κλύδωνι | *klydōni* aallon θαλάσσης | *thalassēs* meren ἀνεμιζομένῳ | *anemidzomenō* tuulen ajama καὶ | *kai* ja ῥιπιζομένῳ | *ripidzomenō* heittelemä

## Jaakobin kirje

*DELITZSCH* וּבְבִלִי | be'emuna בְּאֵמוּנָה | jevaqesh יִבְקֶשׁ | raq רַק |  
| uvivli סִפֵּק | safeq כִּי־בֵעַל | ki-va'al סִפֵּק | safeq דּוֹמָה | domeh  
| le'gallei לְגַלֵּי | haijam הַסַּעַר | hasso'er וְהַנִּגְרָשׁ |  
ve'hannigrash

*TKSI* Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

*STLK2017* Mutta anokoon uskossa lainkaan epäilemättä. Sillä joka epäilee, on meren tyrskyn kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

*Biblia1776* Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

7 *TR* μὴ | *mē* sillä älköön γὰρ | *gar* οἰέσθω | *oiesthō* luulko ὁ | *ho*  
ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκεῖνος | *ekeinos* sellainen ὅτι | *hoti* λήψεται  
| *lēpsetai* saavansa τι | *ti* mitään παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*  
Herralta

*DELITZSCH* וְהָאִישׁ | ve'ha'ish הַהוּא | hahu' אֶל־יְדֹמָה | 'al-  
jedammeh בְּנִפְשׁוֹ | venafesho כִּי־יֵשֵׁא | ki-jissa' דָּבָר | davar מֵאֵת |  
me'et יְהוָה | JAHWEH

*TKSI* Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

*STLK2017* Älköön sellainen ihminen odottako Herralta mitään saavansa,

*Biblia1776* Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

8 *TR* ἀνὴρ | *anēr* mies δίψυχος | *dipsychos* kaksimielenen ἀκατάστατος |  
*akatastatos* horjuva ἐν | *en* πάσαις | *pasais* kaikilla ταῖς | *tais* ὁδοῖς |  
*hodois* teillään αὐτοῦ | *autou*

*DELITZSCH* אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher חָלַק | chalaq לְבוֹ | libbo  
הַפְּכָפֶךְ | hafachpach הוּא | hu' בְּכָל־דְּרָכָיו | bechol-derachaiiv

*TKSI* kaksimielenen mies, epävakainen kaikilla teillään.

## Jaakobin kirje

*STLK2017* kaksiselitteinen mies, horjuva kaikilla teillään.

*Biblia1776* Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

9 *TR* καυχάσθω | *kauchasthō* mutta kerskatkoon δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veli ὁ | *ho* ταπεινός | *tapeinos* alhainen ἐν | *en* τῷ | *tō* ὕψει | *hypsei* ylhäisyydestään αὐτοῦ· | *autou*

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval האַח | ha'ach הַשְּׁפִיל | hash'shafel תְּהַלֵּל | jithallel בְּרוֹמֶמְתּוֹ | beromemuto

*TKSI* Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

*STLK2017* Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

*Biblia1776* Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

10 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja πλούσιος | *plousios* rikas ἐν | *en* τῇ | *tē* ταπεινώσει | *tapeinōsei* alhaisuudesta αὐτοῦ· | *autou* ὅτι | *hoti* sillä ὡς | *hōs* niinkuin ἄνθος | *anthos* kukka χόρτου | *chortou* ruohon παρελεύσεται | *pareleusetai* hän katoaa

*DELITZSCH* וְהַעֲשִׂיר | vehe'ashir תְּהַלֵּל | jithallel בְּשִׁפְלוּתוֹ | beshifluto כִּי | ki יַעֲבֹר | ja'avor כְּצִיץ | ketzitz הַחֲצִיר | hechatzir

*TKSI* mutta rikas alhaisuudesta, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

*STLK2017* mutta rikas alhaisuudesta, sillä hän katoaa kuin ruohon kukka.

*Biblia1776* Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

11 *TR* ἀνέτειλε | *aneteile* kun nousee γὰρ | *gar* ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* καύσωνι | *kausōni* helteen καὶ | *kai* ja ἐξήρανε | *eksērane* kuivattaa τὸν | *ton* χόρτον | *chorton* ruohon καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἄνθος | *anthos* kukka αὐτοῦ | *autou* sen ἐξέπεσ | *ε* *eksepese* varisee καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* εὐπρέπεια | *euprepeia* kauneus τοῦ | *tou* προσώπου | *prosōrou* muodon αὐτοῦ | *autou* sen ἀπώλετο· | *apōleto* katoaa οὕτω |

## Jaakobin kirje

*houtō* niin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* πλούσιος | *plousios* rikas ἐν | *en* ταῖς |  
*tais* πορείαις | *poreiais* retkillään αὐτοῦ | *autou* hänen μαρανθήσεται |  
*maranthēsetai* lakastuu

**DELITZSCH** כִּי | ki זָרַח | zarach הַשֶּׁמֶשׁ | hash'shemesh בְּחַמָּתוֹ |  
bechammato וַיִּבֹשׁ | vaje'jabbesh אֶת־הַחֲצִיר | 'et-hechatzir |  
vajibbol צִצּוֹ | tzitzo וְחֶסֶד | ve'chesed מְרֵאָהוּ | mar'ehu אָבָד |  
'avad כֵּן | ken יְבֹל | jibbol הַעֲשִׂיר | he'ashir בְּהִלְיֹתָיו |  
bahalichotaiv

**TKSI** Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

**STLK2017** Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, sen kukka varisee, ja sen muodon kauneus häviää. Samoin rikaskin lakastuu matkoillaan.

**Biblia1776** Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

12 **TR** μακάριος | *makarios* autuas ἀνὴρ | *anēr* mies ὃς | *hos* joka ὑπομένει  
| *hypomenei* kestää πειρασμόν· | *peirasmon* kiusauksen ὅτι | *hoti* sillä  
δόκιμος | *dokimos* koetelluksi γενόμενος | *genomenos* tultuaan λήψεται |  
*lēpsetai* saa τὸν | *ton* στέφανον | *stefanon* seppelleen τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs*  
elämän ὃν | *hon* jonka ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* on luvannut ὁ | *ho* Κύριος  
| *Kyrios* Herra τοῖς | *tois* niille jotka ἀγαπῶσιν | *agapōsin* rakastavat αὐτόν  
| *auton* Häntä

**DELITZSCH** אֲשֵׁרֵי | 'ashrei הָאִישׁ | ha'ish הַעֲמִיד | ha'omed  
בְּנִסְיוֹנוֹ | benisjono כִּי | ki כְּאֲשֶׁר | ka'asher נִבְחַן | nivchan אֲשֶׁר־  
jissa' עֲטָרַת | 'ateret הַחַיִּים | ha'chajjim אֲשֶׁר־הַבְּטִיחַ | 'asher-  
hivtiach יְהוָה | JAHWEH לְאֹהָבָיו | le'ohavaiv



## Jaakobin kirje

*TKSI* Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä keستettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

*STLK2017* Autuas se mies, joka kiusauksen kestää. Sillä kun hänet on koeteltu, hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

*Biblia1776* Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

13 *TR* μηδεις | *mēdeis* älköön kukaan πειραζόμενος | *peiradzomenos*  
kiusattuna λεγέτω | *legetō* sanoko ὅτι | *hoti* että ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Θεοῦ  
| *Theou* Jumala πειράζομαι· | *peiradzomai* minua kiusaa ὃ | *ho* γὰρ | *gar*  
sillä Θεὸς | *Theos* Jumala ἀπειραστός | *apeirastos* ei kiusattavissa ἐστὶ | *esti*  
ὁ κακῶν | *kakōn* pahan πειράζει | *peiradzei* ja kiusaa δὲ | *de* αὐτὸς |  
*autos* Hän οὐδένα | *oudenā* ei ketään

*DELITZSCH* אֵל-יִמְרָא | 'al-jo'mar הַמְּנַסֶּה | ham'nusseh הַאֱלֹהִים  
| ha'ELOHIM נִסְנִי | nissani כִּי | ki הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵינְנוּ |  
'einennu מְנַסֶּה | menusseh בָּרַע | bara' וְהוּא | vehu' לֹא-יְנַסֶּה | lo-  
jenasseh אִישׁ | 'ish

*TKSI* Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan\* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

*STLK2017* Älköön kukaan kiusauksessa ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei voi kiusata pahaan eikä hän kiusaa ketään.

*Biblia1776* Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

14 *TR* ἕκαστος | *hekastos* vaan jokaista δὲ | *de* πειράζεται | *peiradzetai*  
kiusaa ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* ἰδίας | *idias* oma ἐπιθυμίας | *epithymias*  
himonsa ἐξελκόμενος | *ekselkomenos* joka vetää καὶ | *kai* ja δελεαζόμενος |  
*deleadzomenos* houkuttelee

## Jaakobin kirje

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם-יְנֻסָּה | 'im-jenusseh כָּל-אִישׁ | chol-'ish  
בְּתָאוֹת | beta'avat נַפְשׁוֹ | nafesho אֲשֶׁר | 'asher תִּסִּיתְהוּ | tesitehu  
וּתְפַתְּהוּ | utefattehu

*TKSI* Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

*STLK2017* Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka vetää ja houkuttelee häntä.

*Biblia1776* Vaan jokainen kiusataan, kuin hän omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

15 *TR* εἶτα | *eita* sitten ἢ | *hē* ἐπιθυμία | *epithymia* himo συλλαβοῦσα |  
*syllabousa* tultuaan raskaaksi τίκτει | *tiktei* synnyttää ἁμαρτίαν· | *hamartian*  
synnin ἢ | *hē* mutta kun δὲ | *de* ἁμαρτία | *hamartia* synti ἀποτελεσθεῖσα |  
*apotelestheisa* on täytetty ἀποκύει | *apokyei* synnyttää se θάνατον | *thanaton*  
kuoleman

*DELITZSCH* וְאַחֲרַי־כֵּן | vea'charei-chen הָרְתָה | haretā הַתְּאוֹה |  
hatta'ava וַתֵּלֶד | va'teled חֶטָּא | chet' וְהֵחֶטָּא | ve'hachet' כִּי | ki  
נִשְׁלַם | nishelam יוֹלִיד | jolid אֶת-הַמּוֹת | 'et-hammavet

*TKSI* Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsynyt, se synnyttää kuoleman.

*STLK2017* Kun sitten himo on tullut raskaaksi, se synnyttää synnin, mutta kun synti on täytetty, se synnyttää kuoleman.

*Biblia1776* Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

16 *TR* μὴ | *mē* älkää πλανᾶσθε | *planasthe* eksykö ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni  
μου | *mou* minun ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat

*DELITZSCH* אַל-תִּתְעוּ | 'al-tit'u אַחֵי | 'achai אֲהוּבַי | 'ahuvai

*TKSI* Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

## Jaakobin kirje

*STLK2017* Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

*Biblia1776* Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!

17 *TR* πᾶσα | *pasa* jokainen δόσις | *dosis* anti ἀγαθὴ | *agathē* hyvä καὶ |  
*kai* ja πᾶν | *pan* jokainen δώρημα | *dōrēma* lahja τέλειον | *teleion*  
täydellinen ἄνωθέν | *anōthen* ylhäältä ἐστὶ | *esti* ὃν καταβαῖνον |  
*katabainon* tulee alas ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isältä τῶν | *tōn*  
φώτων | *fōtōn* Valkeuksien παρ' | *par* luona ᾧ | *hō* jonka οὐκ | *ouk* εἶ ἐνι  
| *eni* ὅλε παραλλαγῇ | *parallagē* muutosta ἢ | *ē* ται τροπῆς | *tropēs*  
vaihtelun ἀποσκίασμα | *aposkiasma* varjoa

*DELITZSCH* כֹּל־מִתְנָה | kol-mattana טוֹבָה | tova וְכֹל־מִנְחָה |  
vechol-mincha שְׁלֵמָה | shelema תֵּרֵד | tered מִמַּעַל | mimma'al מֵאֵת  
| me'et אָבִי | 'Avi הָאֵרוֹת | ha'Orot אֲשֶׁר | 'asher חִלּוּף | chilluf  
לְכֹל־צֵל | vechol-tzel שִׁנּוּי | shinnui אֵין־עִמּוֹ | 'ein-'immo

*TKSI* Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

*STLK2017* Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka luona ei ole muutosta tai vaihtelun varjoa.

*Biblia1776* Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

18 *TR* βουλευθεὶς | *boulētheis* tahdostansa ἀπεκύησεν | *apekyēsen* synnytti  
ἡμᾶς | *hēmas* meidät λόγῳ | *logō* sanalla ἀληθείας | *alētheias* totuuden εἰς  
| *eis* τὸ | *to* εἶναι | *einai* että olisimme ἡμᾶς | *hēmas* με ἀπαρχὴν |  
*aparchēn* ensihedelmä τινὰ | *tina* eräs τῶν | *tōn* αὐτοῦ | *autou* Hänen  
κτισμάτων | *ktismatōn* luoduistansa

*DELITZSCH* הוּא | hu' בְּחֶפְצוֹ | vecheftzo יָלַד | jalad אֶתְנוּ |

## Jaakobin kirje

'otanu בְּדַבֵּר | bi'devar הָאֱמֶת | ha'emet לְהִיוֹתֵנוּ | lihjotenu כְּמוֹ |  
kemo רְאִישִׁית | re'shit בְּכוֹרֵי | bikkurei יְצוּרָיו | jetzuraiv

*TKSI* Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

*STLK2017* Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, että olisimme hänen luotujensa ensi hedelmä.

*Biblia1776* Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

19 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun  
ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ἔστω | *estō* olkoon πᾶς | *pas* jokainen  
ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ταχὺς | *tachys* nopea εἰς | *eis* τὸ | *to*  
ἀκοῦσαι | *akousai* kuulemaan βραδὺς | *bradys* hidas εἰς | *eis* τὸ | *to*  
λαλῆσαι | *lalēsai* puhumaan βραδὺς | *bradys* hidas εἰς | *eis* ὀργήν· | *orgēn*  
vihaan

*DELITZSCH* עַל-זֹאת | 'al-zot אַחֵי | 'achai אֶהְיֶינָהּ | 'ahuvai יְהִי |  
jehi כָּל-אִישׁ | chol-'ish מְהִיר | mahir לְשִׁמּוֹה | li'shemoa' קִשְׁהָ |  
qasheh לְדַבֵּר | le'daber וְקִשְׁהָ | veqasheh לְכַעוֹס | lich'os

*TKSI* \*Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.

*STLK2017* Niinpä, rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan,

*Biblia1776* Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

20 *TR* ὀργή | *orgē* sillä viha γὰρ | *gar* ἀνδρὸς | *andros* miehen δικαιοσύνην  
| *dikaiosynēn* vanhurskautta Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* εἰ κατεργάζεται  
| *katergazetai* täytä

## Jaakobin kirje

*DELITZSCH* כִּי־כַעַס | ki-cha'as אָדָם | 'adam לֹא | lo' יַפְעֵל | jif'al  
צְדָקָת | tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

*STLK2017* sillä miehen viha ei tee vanhurskautta Jumalan edessä.

*Biblia1776* Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

21 *TR* διὸ | *dio* siksi ἀποθέμενοι | *apothemenoi* pois pankaa πᾶσαν | *pasan*  
καὶ ῥυπαρίαν | *ryparian* saastaisuus καὶ | *kai* ja περισσεῖαν | *perisseian*  
ῥύσασθαι κακίας | *kakias* pahuuden ἐν | *en* πραύτητι | *prautēti* sävyisyydellä  
δέξασθε | *deksasthe* ottakaa vastaan τὸν | *ton* ἔμφυτον | *emfyton* istutettu  
λόγον | *logon* sana τὸν | *ton* joka δυνάμενον | *dynamenon* voi σῶσαι |  
*sōsai* pelastaa τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielunne ὑμῶν | *hymōn* teidän

*DELITZSCH* לָחֵן | lachen הַסִּירוּ | hasiru מִמְּעַלְיָכֶם | me'aleichem  
כָּל־טִנוּף | kol-tinnuf וְתַרְבוֹת | vetarbut רָעָה | ra'a וְקַבְּלוּ |  
veqabbelu בְּעִנְיָה | va'anava אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הַנְּטוּעַ |  
hannatua' בְּכֶם | bachem אֲשֶׁר | 'asher יָכֹל | jachol לְהוֹשִׁיעַ |  
le'hoshia' אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם | 'et-nafeshoteichem

*TKSI* Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

*STLK2017* Sen tähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikki pahan runsaus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

*Biblia1776* Sentähden pankaat pois kaikkalainen saastaisuus ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

22 *TR* γίνεσθε | *ginesthe* ja olkaa δὲ | *de* ποιηταὶ | *poiētai* tekijöitä λόγου |  
*logou* sanan καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἀκροαταὶ |

## Jaakobin kirje

*akroatai* kuulijoita παραλογιζόμενοι | *paralogidzomenoi* pettäen éautóús |  
*heautous* itsenne

*DELITZSCH* וְהֵיוּ | veheju עֲשֵׂי | 'osei הַדָּבָר | ha'davar וְלֹא | velo'  
שְׂמֵעֵי | shome'aiv לְבַד | le'vad לְרַמּוֹת | le'rammot אֶת־נִפְשֵׁיכֶם |  
'et-nafshechem

*TKSI* Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

*STLK2017* Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita pettäen itsenne.

*Biblia1776* Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitä.

23 *TR* ὅτι | *hoti* sillä εἶ τις | *ei tis* jos joku ἀκροατῆς | *akroatēs* kuulija λόγου  
| *logou* sanan ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä ποιητῆς | *poiētēs* tekijä  
οὗτος | *outos* hän ἔοικεν | *eoiken* on kaltainen ἀνδρὶ | *andri* miehen  
κατανοοῦντι | *katanoounti* joka tarkastelee τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon*  
kasvojaan τῆς | *tēs* αὐτοῦ | *autou* γενέσεως | *geneseōs* luonnollisia ἐν | *en*  
ἐσόπτρῳ· | *esoptrō* kuvastimesta

*DELITZSCH* כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher רַק־שֹׁמְעֵי | raq-  
shomea' אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar וְלֹא | velo' עֹשֵׂהוּ | 'osehu נִמְשָׁל |  
nimshal לְאִישׁ | le'ish מִבֵּיט | mabbit אֶת־תֶּאֱרָא | 'et-to'ar  
havajato בְּמַרְאֵה | bemar'a

*TKSI* Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

*STLK2017* Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimesta luonnollisia kasvojaan.

*Biblia1776* Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

24 *TR* κατενόησε | *katenoēse* sillä hän katselee γὰρ | *gar* éautòn | *heauton*

## Jaakobin kirje

itseään και | *kai* ja ἀπελήλυθε | *apelēlythe* menee pois και | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐπέλαθετο | *epelatheto* unohtaa ὅποιος | *hopoios* millainen ἦν | *ēn* oli

**DELITZSCH** וַיֵּלֶךְ | 'el-mar'ehu אֶל־מַרְאֵהוּ | hibbit הַבֵּיט | ki כִּי | *DELITZSCH* וַיֵּלֶךְ | *vajje'lech* לוֹ | lo וּבְרָגַע | uverega' נִשְׁכַּח | shachach מִהַתְאַרֹו | mah-to'oro

**TKSI** Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

**STLK2017** Hän katselee itseään, lähtee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

**Biblia1776** Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

25 **TR** ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* παρακύψας | *parakypsas* katsoo εἰς | *eis* νόμον | *nomon* lakiin τέλειον | *teleion* täydelliseen τὸν | *ton* τῆς | *tēs* ἐλευθερίας | *eleutherias* vapauden και | *kai* ja παραμείνας | *parameinas* pysyy οὗτος | *outos* siinä οὐκ | *ouk* ei ἀκροατῆς | *akroatēs* kuulija ἐπιλησμονῆς | *epilēsmonēs* muistamaton γενόμενος | *genomenos* ole ἀλλὰ | *alla* vaan ποιητῆς | *poiētēs* tekijä ἔργου | *ergou* teon οὗτος | *outos* hän μακάριος | *makarios* autuas ἐν | *en* τῇ | *tē* ποιήσει | *poiēsei* tekemisessään αὐτοῦ | *autou* ἔσται | *estai* on

**DELITZSCH** בַּתּוֹרָה | batora הַמִּשְׁקִיף | hammashqif אָבֵל | 'aval וּמַחֲזִיק | hacherut הַחֲרוּת | torat תּוֹרַת | hash'shelema הַנְּשִׁלְמָה | umachaziq בָּהּ | bah אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנוּ | 'einennu נְשִׁמָּע | shomea' וְנִשְׁכַּח | veshacheach כִּי | ki אִם־עֲשֶׂה | 'im-'oseh בְּפִעֵל | befo'al אֲשֶׁרִי | 'ashrei הָאִישׁ | ha'ish הָהוּא | hahu' בְּמַעֲשֵׂהוּ | bema'asehu

**TKSI** Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, \*hän ei\* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

## Jaakobin kirje

*STLK2017* Mutta se, joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, on oleva autuas tekemisessään.

*Biblia1776* Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa autuaaksi.

26 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joku δοκεῖ | *dokei* luulee θρησκὸς | *thrēskos*  
jumalanpalvelija εἶναι | *einai* olevan ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä μὴ | *mē*  
eikä χαλιναγωγῶν | *chalinagōgōn* hallitse αὐτοῦ | *autou* hän γλῶσσαν |  
*glōssan* kieltään ἄλλ | *'all* vaan ἀπατῶν | *apatōn* pettää καρδίαν | *kardian*  
sydämensä αὐτοῦ | *autou* hänen τούτου | *toutou* tämän μάταιος | *mataios*  
turha ἢ | *hē* on θρησκεία | *thrēskeia* jumalanpalvelus

*DELITZSCH* אִישׁ | 'ish מִכֶּם | mikkem יְדַמֶּה | 'im-jedammeh  
לְהַיּוֹת | lihjot עֲבַד | 'oved אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְאֵינְנוּ | ve'einennu  
שָׁם | sam יָרֶסן | resen לְלִשְׁוֹנוֹ | lilshono כִּי | ki מַתְעֵה | 'im-  
mat'eh הוּא | hu' אֶת־לְבָבוֹ | 'et-levavo עֲבַדְתּוֹ | 'avodato לְרִיק  
| 'ach-lariq תְּהִי | tihjeh

*TKSI* Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

*STLK2017* Jos joku luulee palvelevansa Jumalaa, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalvelemisensa on turhaa.

*Biblia1776* Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

27 *TR* θρησκεία | *thrēskeia* jumalanpalvelus καθαρὰ | *kathara* puhdas καὶ |  
*kai* ja ἀμίαντος | *amiantos* tahraton παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*  
Jumalan καὶ | *kai* ja Πατρὶ | *Patri* Isämme αὕτη | *hautē* tämä ἐστίν | *estin*  
ὄν ἐπισκέπτεσθαι | *episkeptesthai* käydä katsomassa ὀρφανούς | *orfanous*  
οἴκους καὶ | *kai* ja χήρας | *chēras* leskiä ἐν | *en* τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei*



## Jaakobin kirje

ahdistuksessaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἄσπιλον | *aspilon* saastumattomana  
ἐαυτὸν | *heauton* itsensä τηρεῖν | *tērein* pitää ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* κόσμου  
| *kosmou* maailmassa

*DELITZSCH* זֹאת | zot הַעֲבוּדָה | ha'avoda הַטְּהוֹרָה | hattehora  
וְהַבְּרָרָה | ve'habbara לְפָנָי | lifnei הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִינוּ |  
'Avinu לְבַקֵּר | le'vaqquer אֶת־הַיְתוּמִים | 'et-hajetomim וְהַאֲלֻמְנוֹת |  
ve'ha'almanot בְּלַחֲצָם | belachatzam וְלִשְׁמֹר | velishemor אֶת־עֲצָמוֹ  
| 'et-'atzemo נָקִי | naqi מִחֻלָּאֵת | mechel'at הָעוֹלָם | ha'olam

*TKSI* Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä \*maailman saastalta\*.

*STLK2017* Puhdasta ja tahratonta jumalanpalvelusta Jumalan ja Isän edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä maailman saastutukselta.

*Biblia1776* Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

## 2 Luku

1 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun μη | *mē* älkää ἐν | *en*  
προσωποληψίαις | *prosōpolēpsiais* kasvojen katsomiseen ἔχετε | *echete*  
ομίστακο τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskoanne τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*  
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |  
*Christou* Kristuksen τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkastetun

*DELITZSCH* אַחֵי | 'achai אֶל־יְהוָה | 'al-jehi מַשָּׁח | mass' פְּנִים |  
fanim בְּאֵמוּנַתְכֶם | be'emunatchem בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU אֲדֹן | 'ADON הַכְּבוֹד | ha'kavod  
*TKSI* Veljeni, \*älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että

## Jaakobin kirje

katsotte henkilöön.

*STLK2017* Veljeni, älköön uskonne kirkkauden Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko henkilöön katsovaa.

*Biblia1776* Rakkaat veljeni, älkäätkä muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

2 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* εισέλθη | *eiselthē* tulee εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* kokoukseenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀνὴρ | *anēr* mies χρυσοδακτύλιος | *chrysodaktylios* kultasormus σορμῆσσι ἐν | *en* ἐσθῆτι | *esthēti* πuvussa λαμπρᾷ | *lampra* hienossa εισέλθη | *eiselthē* ja tulee δὲ | *de* καὶ | *kai* myös πτωχὸς | *ptōchos* köyhä ἐν | *en* ῥυπαρᾷ | *rypara* likaisissa ἐσθῆτι | *esthēti* vaatteissa

*DELITZSCH* כִּי | *ki* אִם-יְבוֹא | *'im-javo* אִישׁ | *'ish* לְבֵית | *le'beit* כְּנֶסֶתְכֶם | *kenesatchem* וְטַבְעֹת | *vetabbe'ot* זָהָב | *zahav* עַל-יָדָיו | *'al-jadaiv* וְהוּא | *vehu* לְבוּשׁ | *lavush* לְבִישׁוֹ | *le'vushei* מְכַלּוֹל | *michlol* וְגַם-אִישׁ | *vegam-'ish* עֲנִי | *'ani* יְבֹא | *javo* שָׂמָּה | *shamma* וּבְגָדוֹ | *uvigdo* מְטַנְנָף | *metunnaf*

*TKSI* Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

*STLK2017* Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

*Biblia1776* Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιβλέψητε | *epiblepsēte* katsotte ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* sen φοροῦντα | *forounta* joka kantaa τὴν | *tēn* ἐσθῆτα | *esthēta* pukuaan τὴν | *tēn* λαμπρὰν | *lampran* hienoa καὶ | *kai* ja εἶπητε | *eipēte* sanotte αὐτῷ | *autō* hänelle σὺ | *sy* sinä κάθου | *kathou* istu ὧδε | *hōde* tässä καλῶς | *kalōs* mukavasti καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* πτωχῷ | *ptōchō* köyhälle

## Jaakobin kirje

εἴπητε | *eipēte* sanotte σὺ | *sy* sinä στῆθι | *stēthi* seiso ἐκεῖ | *ekei* tuolla ἢ  
| *ē* tai κάθου | *kathou* istu ὧδε | *hōde* tähän ὑπὸ | *hypo* viereen τὸ | *to*  
ὑποπόδιόν | *hypopodion* jalkajakkarani μου· | *mou* minun

**DELITZSCH** וּפְנִיתֶם | ufenitem אֶל־הַלְבוּשׁ | 'el-hallavush לְבִשׁוּ |  
le'vushei מְכַלּוּל | michlol וְאַמַּרְתֶּם | va'amartem לוֹ | lo שֶׁב־לָךְ |  
shev-lecha הִנֵּה | henna בְּטוֹב | betov וְלָעֲנִי | ve'le'ani תֹּאמְרוּ |  
to'meru עֲמַד־שָׁם | 'amad-sham אוֹ | 'o שֶׁב־פֹּה | shev-poh מִתַּחַת  
| mittachat לְהָדֹם | lahadam רַגְלִי | ragelai

**TKSI** ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle):  
"istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu  
tähän alas jalkajakkarani viereen,"

**STLK2017** ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän  
mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tai: "Istu tähän alas  
jalkajakkarani viereen",

**Biblia1776** Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte  
hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu  
tässä minun jaloissani:

4 **TR** καὶ | *kai* niin οὐ | *ou* ettekö διεκρίθητε | *diekrithēte* ole joutuneet  
ristiriitaan ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itsenne kanssa καὶ | *kai* ja ἐγένεσθε |  
*egenesthe* tulleet κριταὶ | *kritai* tuomareiksi διαλογισμῶν | *dialogismōn*  
ajatustenne πονηρῶν | *ponērōn* pahojen

**DELITZSCH** הָלֹא | halo' בְּזֹאת | vazot נְחֵלַק | nechelaq לְבַכְּם |  
libbechem וְהִנְכֶם | vehinnechem שֹׁפֵטִים | shofetim בְּעַלְיָ | ba'alei  
מִחֲשָׁבוֹת | ma'chashavot רָעוֹת | ra'ot

**TKSI** niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut  
väärämielisiä tuomareja?

## Jaakobin kirje

*STLK2017* niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

*Biblia1776* Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

5 *TR* ἀκούσατε | *akousate* kuulkaa ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minun ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat οὐχ | *ouch* eikö ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἐξελέξατο | *ekseleksato* valinnut τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* köyhiä τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän πλουσίου | *plousious* olemaan rikkaita ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja κληρονόμους | *klēronomous* perillisiksi τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan ἧς | *hēs* jonka ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* Hän lupasi τοῖς | *tois* niille ἀγαπῶσιν | *agapōsin* jotka rakastavat αὐτόν | *auton* Häntä

*DELITZSCH* שִׁמְעוּ | shim'u אַחַי | 'achai אֲהוּבַי | 'ahuvai הֲלֹא | halo' בְּעֵינַי | va'anijei הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh בְּחַר | bachar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְהִיּוֹת | lihjot עֲשִׂירִים | 'ashirim בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וְיִרְשִׁי | vejoreshei הַמַּלְכוּת | ham'malchut אֲשֶׁר | 'asher הִבְטִיחַ | hivtiach לְאֲהָבָיו | le'ohavaiv

*TKSI* Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut \*tämän maailman\* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

*STLK2017* Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut tämän maailman köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

*Biblia1776* Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rakkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

6 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* ἠτιμάσατε | *ētimasate* häpäisette τὸν |

## Jaakobin kirje

*ton* πτωχόν | *ptōchon* köyhän οὐχ | *ouch* eivätkö oi | *oi* πλούσιοι | *plousioi*  
rikkaat καταδυναστεύουσιν | *katadynasteuousin* sorra ὑμῶν | *hymōn* teitä και  
| *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἔλκουσιν | *helkousin* vedä ὑμᾶς | *hymas* teitä εἰς  
| *eis* κριτήρια | *kritēria* tuomioistuimiin

**DELITZSCH** וְאַתֶּם | ve'attem הַכֹּלְמֵתִים | hichlamtem אֶת־הָעֲנִי |  
'et-he'ani הָלֹא | halo' הַעֲשִׂירִים | ha'ashirim הֵם | hem הַעֲשִׂיקִים |  
הַשְּׁחִימִים | ha'sheqim אֶתְכֶם | 'etchem וְהֵם | vehem הַסֹּחָבִים | hassochavim  
אֶתְכֶם | 'etchem אֶל־בַּתֵּי | 'el-battei דִּין | din

**TKSI** Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

**STLK2017** Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuinten eteen?

**Biblia1776** Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

7 **TR** οὐκ | *ouk* eivätkö αὐτοὶ | *autoi* he βλασφημοῦσι | *blasfēmousi* pilkkaa  
τὸ | *to* καλὸν | *kalon* hyvää ὄνομα | *onoma* Hänen nimeään τὸ | *to*  
ἐπικληθὲν | *epiklēthen* lausuttua ἐφ' | *ef* ylitsenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

**DELITZSCH** הָלֹא | halo' הֵם | hem הַמְגִדְפִים | ham'gaddefim אֶת־  
הַשֵּׁם | 'et-hash'shem הַטוֹב | hattov הַנִּקְרָא | hanniqra' עֲלֵיכֶם |  
'aleichem

**TKSI** Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, \*jonka mukaan teidät on nimitetty\*?

**STLK2017** Eivätkö juuri he pilkkaa sitä hyvää nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

**Biblia1776** Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

8 **TR** εἰ | *ei* jos μέντοι | *mentoi* kuitenkin νόμον | *nomon* lain τελεῖτε |  
*teleite* täytätte βασιλικὸν | *basilikon* kuninkaallisen κατὰ | *kata* mukaan τὴν

## Jaakobin kirje

| *tēn* γραφήν | *grafēn* Kirjoitusten ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton*  
πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin σεαυτόν  
| *seauton* itseäsi καλῶς | *kalōs* niin hyvin ποιείτε· | *poieite* teette

*DELITZSCH* הֵן | hen בְּקִיּוֹמְכֶם | beqajjemchem אֶת־הַמִּצְוָה | 'et-  
hammitzva הַמְּלַכֶּת | hammolechet עַל־כֶּלֶן | 'al-kullan כְּפִי | kefi  
הַכְּתוּב | haKatuv וְאַהֲבֵתָ | ve'ahaveta לְרֵעֶךָ | le're'acha כְּמוֹךָ |  
kamocho תִּיטִיבוּ | teitivu לַעֲשׂוֹת | la'asot

*TKSI* Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,

*STLK2017* Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", teette hyvin.

*Biblia1776* Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

9 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* προσωποληπτεῖτε | *prosōpolēpteite* kasvoin  
katsotte ἀμαρτίαν | *hamartian* synnin ἐργάζεσθε | *ergadzesthe* teette  
ἐλεγχόμενοι | *elegchomenoi* olette osoitetut ὑπὸ | *hypo* puolesta τοῦ | *tou*  
νόμου | *nomou* lain ὡς | *hōs* παραβάται | *parabatai* lainrikkokijksi

*DELITZSCH* אִלָּם | 'ulam אִם־תִּשְׂאוּ | 'im-tis'u פְּנִים | fanim  
תִּחְטְאוּ | techet'u בְּמַעֲשֵׂיכֶם | bema'aseichem וְהִתּוֹרָה | ve'hattora  
תּוֹכִיחֶכֶם | tochichachem כְּעֹבְרִים | ke'overim אוֹתָהּ | 'otah

*TKSI* mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

*STLK2017* Jos taas henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lainrikkokijksi.

*Biblia1776* Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

## Jaakobin kirje

10 *TR* ὅστις | *hostis* sillä joka γὰρ | *gar* ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* νόμον  
| *nomon* lain τηρήσει | *tērēsei* pitää πταίσει | *ptaisei* mutta rikkoo δὲ | *de*  
ἐν | *en* ἐνί | *heni* yhdessä kohtaa γέγρονε | *gegone* tulee πάντων | *pantōn*  
kaikkeen ἔνοχος | *enochos* syylliseksi

*DELITZSCH* כִּי | ki אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher יְקַיֵּם | jeqajjem אֶת־  
כָּל־הַתּוֹרָה | 'et-kol-hattora וְנִכְשַׁל | venichshal בְּדָבָר | bedavar  
אֶחָד | 'echad הוּא | hu' אֲשׁוֹם | 'ashom אֲשָׁם | 'asham בְּכֹל |  
bechullam

*TKSI* Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syyppää kaikkeen.

*STLK2017* Sillä se, joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, on syyppää kaikissa kohdin.

*Biblia1776* Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

11 *TR* ὁ | *ho* sillä Hän joka γὰρ | *gar* εἰπὼν | *eipōn* sanoι μὴ | *mē* älä  
μοιχεύσης | *moicheusēs* tee aviorikosta εἶπε | *eipe* sanoι καί | *kai* myös μὴ  
| *mē* älä φονεύσης· | *foneusēs* tapa εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* οὐ | *ou* et  
μοιχεύσεις | *moicheuseis* tee aviorikosta φονεύσεις | *foneuseis* mutta tapat δὲ  
| *de* γέγονας | *gegonas* olet tullut παραβάτης | *parabatēs* rikkojaksi νόμου  
| *nomou* lain

*DELITZSCH* כִּי | ki הָאָמַר | ha'omer לֹא | lo' תִּנְאַף | tin'af אִישׁ  
הוּא | gam-hu' אָמַר | 'amar לֹא | lo' תִּרְצַח | tirtzach וְאִם־אֵינְךָ |  
ve'im-'einecha נֹאֵף | no'ef וְאַתָּה | ve'atta רוֹצֵחַ | rotzeach הָיִהְיָ |  
hajoh נְהִיִּיתָ | nihjeita לְעֵבֵר | le'over הַתּוֹרָה | ha'tora

*TKSI* Sillä Hän joka sanoι: "Älä tee aviorikosta", sanoι myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

## Jaakobin kirje

*STLK2017* Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa". Jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

*Biblia1776* Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

12 *TR* οὕτω | *houtō* niinkuin λαλεῖτε | *laleite* puhutte καὶ | *kai* myös οὕτω  
| *houtō* siten ποιεῖτε | *poieite* tehkää ὡς | *hōs* niinkuin ne jotka διὰ | *dia*  
kautta νόμου | *nomou* lain ἐλευθερίας | *eleutherias* vapauden/ vapauden lain  
μέλλοντες | *mellontes* tulevat κρίνεσθαι | *krinesthai* saamaan tuomion

*DELITZSCH* כֵּן | ken דַּבְּרוּ | daberu וְכֵן | vechen וְעָשׂוּ | 'asu  
כְּאֲנָשִׁים | ka'anashim הַעֲתִידִים | ha'atidim לְהִשְׁפִּיט | le'hish'shafet  
עַל־פִּי | 'al-pi תּוֹרַת | torat הַחֲרֻת | hacherut

*TKSI* Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

*STLK2017* Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

*Biblia1776* Näin te puhukaat ja näin te tehkäät, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

13 *TR* ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä κρίσις | *krisis* tuomio ἀνίλεως | *anileōs* on  
armoton τῷ | *tō* sille joka μὴ | *mē* ei ποιήσαντι | *poiēsanti* ole tehnyt ἔλεος·  
| *eleos* laupeutta καὶ | *kai* mutta κατακαυχᾶται | *katakauchatai* kerskaa  
ἔλεος | *eleos* laupeus κρίσεως | *kriseōs* tuomiosta

*DELITZSCH* כִּי | ki אֵין | 'ein חֶסֶד | chesed בְּדִין | baddin לְאֲשֶׁר  
| la'asher לֹא־עָשָׂה | lo-'asa חָסֵד | chased וְהִחָסֶה | ve'hachesed  
תְּגַא'ה | jitga'eh עַל־הַדִּין | 'al-haddin

*TKSI* Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.



## Jaakobin kirje

*STLK2017* Sillä tuomio on armoton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt, mutta laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

*Biblia1776* Sillä armotin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

14 *TR* τί | *ti* mitä τὸ | *to* ὄφελος | *ofelos* hyötyä ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun ἐὰν | *ean* jos πίστιν | *pistin* uskon λέγει | *legē* sanoo τις | *tis* joku ἔχειν | *echein* hänellä olevan ἔργα | *erga* mutta tekoja δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἔχη | *echē* hänellä ole μὴ | *mē* eihän δύναται | *dynatai* voi ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko σῶσαι | *sōsai* pelastaa αὐτόν | *auton* häntä

*DELITZSCH* אַחֵי | 'achai מַה־יּוֹעִיל | mah-jo'il לְאִישׁ | le'ish אֶמְעַשִׂים | 'emuna יְשׁ-לוֹ | jesh-lo אֶמּוּנָה | uma'asim אֵין | 'ein בּוֹ | bo הַתּוֹכֵל | hatuchal הָאֶמּוּנָה | ha'emuna לְהוֹשִׁי'וֹ | le'hoshi'o

*TKSI* Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

*STLK2017* Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Eihän sellainen usko häntä pelasta?

*Biblia1776* Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

15 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* ἀδελφὸς | *adelfos* veli ἢ | *ē* tai ἀδελφῆ | *adelfē* sisar γυμνοὶ | *gymnoi* on alaston ὑπάρχωσι | *hyparchōsi* καὶ | *kai* ja λειπόμενοι | *leipomenoi* vailla ὧσι | *ōsi* on τῆς | *tēs* ἐφημέρου | *efēmerou* päivittäistä τροφῆς | *trofēs* ravintoa

*DELITZSCH* אַח | 'ach אוֹ | 'o אַחֹת | 'achot אֶמְיָהוּ | 'im-jihju בְּעִירֹם | ve'eirom וּבְחֹסֶר | uvechoser לֶחֶם | le'chem יּוֹמָם | jomam

*TKSI* Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

## Jaakobin kirje

*STLK2017* Jos veli tai sisar on vähissä vaatteissa ja jokapäiväistä ravintoa vailla  
*Biblia1776* Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

16 *TR* εἶπη | *eipē* mutta sanoo δὲ | *de* τις | *tis* joku αὐτοῖς | *autois* heille ἐξ  
| *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ὑπάγετε | *hypagete* menkää ἐν | *en* εἰρήνῃ |  
*eirēnē* rauhassa θερμαίνεσθε | *thermainesthe* lämmitelkää καὶ | *kai* ja  
χορτάζεσθε· | *chortadzesthe* syökää tarpeeksi μὴ | *mē* mutta ette δῶτε | *dōte*  
anna δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta* ἐπιτήδεια | *epitēdeia* tarpeita τοῦ  
| *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τί | *ti* mitä τὸ | *to* ὄφελος | *ofelos*  
hyötyä siitä on

*DELITZSCH* וְאִישׁ | ve'ish מִכֶּם | mikkem יֹאמַר | jo'mar אֲלֵיהֶם |  
'aleihem לָכוּ | le'chu לְשָׁלוֹם | le'shalom וְהִתְחַמְּמוּ | vehitchammu  
וְשִׁבְעוּ | useva'u וְלֹא־תִתְנוּ | velo'-tittenu לָהֶם | lahem דֵּי־מַחְסוֹר  
| dei-machsor גּוֹפָם | gufam מַה־תּוֹעִיל | mah-to'il זֹאת | zot

*TKSI* ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

*STLK2017* ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä se hyödyttää?

*Biblia1776* Jos joku teistä heille sanois: menkää rauhassa, lämmittäkää ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

17 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko ἐὰν  
μὴ | *ean mē* jollei ἔργα | *erga* tekoja ἔχῃ | *echē* sillä ole νεκρά | *nekra*  
kuollut ἐστὶ | *esti* on καθ' | *kath* ἑαυτήν | *heautēn* itsessään

*DELITZSCH* כָּכָה | ka'cha גַּם־הָאֱמוּנָה | gam-ha'emuna אִם־אֵין |  
'im-'ein בְּהִ | bah מְעֻשִׂים | ma'asim מֵתָה | meta הִיא | hi' בְּעֻצְמָה |

## Jaakobin kirje

| be'atzmah

*TKSI* Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

*STLK2017* Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

*Biblia1776* Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

18 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἐρεῖ | *erei* sanoo τις | *tis* joku σὺ | *sy* sinulla πίστιν  
| *pistin* usko ἔχεις | *echeis* on κάγὼ | *kagō* ja minulla ἔργα | *erga* teot ἔχω·  
| *echō* on δεῖξόν | *deikson* näytä μοι | *moi* minulle τὴν | *tēn* πίστιν |  
*pistin* uskosi σου | *sou* sinun χωρὶς | *chōris* ilman τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn*  
tekojasi σου | *sou* sinun κάγώ | *kagō* ja minä δείξω | *deiksō* näytän σοι |  
*soi* sinulle ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoista μου | *mou* minun τὴν |  
*tēn* πίστιν | *pistin* uskoni μου | *mou* minun

*DELITZSCH* יֵשׁ-לְךָ | 'ach-jo'mar אֵיִשׁ | 'ish אֶתְּהָ | 'atta יֵשׁ-לְךָ  
| jesh-lecha אֱמוּנָה | 'emuna וְאֲנִי | va'ani יֵשׁ-לִי | jesh-li מַעֲשֵׂיִם |  
ma'asim הֲרֵאֵנִי | har'eni נָא | na' אֶת־אֱמוּנָתְךָ | 'et-'emunatecha  
בְּבִלְיָ | bivli מַעֲשֵׂיִךָ | ma'asecha וְאֲנִי | va'ani אֶרְאֶךָ | 'ar'acha  
מִתּוֹךְ | mittoch מַעֲשֵׂי | ma'asai אֶת־אֱמוּנָתִי | 'et-'emunati

*TKSI* Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi\*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

*STLK2017* Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot." Näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

*Biblia1776* Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

19 *TR* σὺ | *sy* sinä πιστεύεις | *pisteueis* uskot ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Θεὸς |  
*Theos* Jumala εἷς | *heis* yksi ἐστὶ | *esti* on καλῶς | *kalōs* hyvin ποιεῖς· |  
*poieis* teet καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajat πιστεύουσι  
| *pisteuousi* uskovat καὶ | *kai* ja φρίσσουσι | *frissousi* vapisevat

## Jaakobin kirje

*DELITZSCH* אֶתְּהָ | 'atta מֵאֲמִינְ | ma'amin כִּי | ki הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM אֶחָד | 'echad הוּא | hu' הֵטִיבוֹתָ | hetivota גַּם | gam  
הַשְּׁדִים | hash'shedim מֵאֲמִינִים | ma'aminim בּוֹ | bo וְרַעְדִים |  
vero'adim

*TKSI* Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

*STLK2017* Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein. Riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

*Biblia1776* Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

20 *TR* Θέλεις | *theleis* mutta tahdotko δὲ | *de* γνῶναι | *gnōnai* oppia  
tuntemaan ὧ | *ō* οἱ ἄνθρωπε | *anthrōpe* ihminen κενέ | *kene* tyhjänveroinen  
ὅτι | *hoti* että ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko χωρὶς | *chōris* ilman τῶν | *tōn*  
ἔργων | *ergōn* tekoja νεκρά | *nekra* kuollut ἐστὶν | *estin* on

*DELITZSCH* וְאֶתְּהָ | ve'atta אִישׁ־בְּעַר | 'ish-ba'ar הַתְּחַפֵּץ |  
hatachpotz לְדַעַת | lada'at כִּי | ki הָאֱמוּנָה | ha'emuna בִּבְלִי | bivli  
מַעֲשִׂים | ma'asim מֵתָהּ | meta הִיא | hi'

*TKSI* Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut\*?

*STLK2017* Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut?

*Biblia1776* Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

21 *TR* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham ὁ | *ho* πατὴρ | *patēr* isämme ἡμῶν |  
*hēmōn* meidän οὐκ | *ouk* eikö ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista ἐδικαιώθη |  
*edikaiōthē* vanhurskautettu ἀνεύγκας | *anegkas* viedessään Ἰσαάκ | *Isaak*  
Ἰσακὶν τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπὶ | *epi* τὸ |

## Jaakobin kirje

to θυσιαστήριον | *thysiastērion* uhrialttarille

*DELITZSCH* אַבְרָהָם | 'Avraham אַבְיָנוּ | 'avinu הָלֹא | halo'

בְּמַעֲשָׂיו | bema'ashaiִv נִצְדָּק | nitzdaq בְּהַעֲלֹתוֹ | beha'aloto אֶת־

צֶדֶק? | 'et-Jitzchaq בְּנוֹ | beno עַל־הַמִּזְבֵּחַ | 'al-hammizbeach

*TKSI* Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa lisakin uhrialttarille?

*STLK2017* Eikö Aabrahamia, meidän isäämme, julistettu vanhurskaaksi teoista, kun hän vei poikansa Iisakin uhrialttarille?

*Biblia1776* Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?

22 *TR* βλέπεις | *blepeis* siinä huomaat ὅτι | *hoti* että ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko συνήργει | *synērgei* yhdessä vaikutti kanssa τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* tekojensa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoista ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko ἐτελειώθη | *eteleiōthē* tuli täydelliseksi

*DELITZSCH* הִנֵּחָהּ | hinnecha רְאֵה | ro'eh כִּי־הִיָּתָהּ | ki-hajeta

הָאֱמוּנָה | ha'emuna עֲזָרֶת | 'ozeret לְמַעֲשָׂיו | le'ma'ashaiִv וּמַתּוֹךְ |

umittoch הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim הַשְּׁלֵמָה | hashelema הָאֱמוּנָה |

ha'emuna

*TKSI* \*Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.

*STLK2017* Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi,

*Biblia1776* Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπληρώθη | *eplērōthē* täyttyi ἢ | *hē* se γραφὴ | *grafē*

## Jaakobin kirje

Kirjoitus ἡ | *hē* joka λέγουσα | *legousa* sanoo ἐπίστευσε | *episteuse* ja uskoi  
δὲ | *de* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa καὶ |  
*kai* ja ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ | *autō* hänelle εἰς | *eis*  
δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi καὶ | *kai* ja φίλος | *filos*  
ystäväksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκλήθη | *eklēthē* kutsuttiin

*DELITZSCH* וַיִּקְרָא | vajjimmale' הַכְּתוּב | haKatuv הָאֹמֵר | ha'omer  
וְהָאֵמֵן | vehe'emin אַבְרָהָם | 'Avraham בֵּיהֲוָה | ba-JAHWEH  
וַיִּתְחַשֵּׁב-לוֹ | va'techashev-lo לְצַדִּיקָה | litzedaqa וַיִּקְרָא | vajiqare'  
אֱהֵב | 'ohev יְהוָה? | JAHWEH

*TKSI* Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

*STLK2017* ja täyttyi Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

*Biblia1776* Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

24 *TR* ὁρᾶτε | *horate* näette τοῖνον | *toiny*n siis nyt ὅτι | *hoti* että ἐξ | *eks*  
ἔργων | *ergōn* teoista δικαιοῦται | *dikaioutai* vanhurskautuu ἄνθρωπος |  
*anthrōpos* ihminen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs*  
uskosta μόνον | *monon* ainoastaan

*DELITZSCH* הִנֵּנֶחֱם | hinnechem רְאִים | ro'im כִּי | ki בְּמַעֲשֵׂים |  
bema'asim יִצְדַּק | jitzdaq הָאִישׁ | ha'ish וְלֹא | velo' בְּאֵמוּנָה |  
ve'emuna לְבַדָּהּ | le'vaddah

*TKSI* Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

*STLK2017* Näette siis, että ihminen julistetaan vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

*Biblia1776* Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja

## Jaakobin kirje

ei ainoastansa uskosta.

25 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ῥαάβ | *Raab*  
Raahab ἢ | *hē* πόρνη | *pornē* portto οὐκ | *ouk* eikō ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn*  
teoista ἐδικαιώθη | *edikaiōthē* vanhurskautettu ὑποδεξαμένη | *hypodeksamenē*  
ottaessaan luokseen τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* lähettiläät καὶ | *kai* ja  
ἑτέρα | *hetera* toista ὁδοῦ | *hodō* tietä ἐκβαλοῦσα | *ekbalousa* päästi pois

*DELITZSCH* וְכֵן | vechen גַּם־רַחַב | gam-Rachav הַזֹּנָה | hazzona  
הָלֵא | halo' נִצְדָּקָה | nitzdeqa בְּמַעֲשֵׂים | bema'asim בְּאַסְפָּה |  
be'asefah אֶת־הַמַּלְאָכִים | 'et-hammal'achim אֶל־בֵּיתָהּ | 'el-beitah  
וַהֲשִׁלְתֶּם | va'teshallechem בְּדָרֶךְ | bederech אַחֵר | 'acher

*TKSI* Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

*STLK2017* Eikö samoin myös portto Raahabia luettu vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

*Biblia1776* Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

26 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niin kuin γὰρ | *gar* τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis  
χωρὶς | *chōris* ilman πνεύματος | *pneumatōs* henkeä νεκρόν | *nekron* kuollut  
ἐστὶν | *estin* on οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* πίστις | *pistis*  
usko χωρὶς | *chōris* ilman τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* tekoja νεκρά | *nekra*  
kuollut ἐστὶ | *esti* on

*DELITZSCH* כִּי | ki כְּאֲשֶׁר | ka'asher הַגּוּף | hagguf בְּלִי | beli  
נֶשְׁמָה | neshama מֵת | met הוּא | hu' כֵּן | ken גַּם־הָאֱמוּנָה |  
gam-ha'emuna בְּלִי־מַעֲשֵׂים | veli-ma'asim מֵתָהּ | meta הִיא | hi'

*TKSI* Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

## Jaakobin kirje

*STLK2017* Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, samoin usko ilman tekoja on kuollut.

*Biblia1776* Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

### 3 Luku

1 *TR* μὴ | *mē* älkää πολλοὶ | *polloi* monet διδάσκαλοι | *didaskaloi*  
opettajiksi γίνεσθε | *ginesthe* tulko ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou*  
minun εἰδότες | *eidotes* tiedätte ὅτι | *hoti* että μείζον | *meidzon* kovemman  
κρίμα | *krima* tuomion ληψόμεθα | *lēpsometha* saamme

*DELITZSCH* אַחַי | 'achai אֲל־יְהוּי | 'al-jihju רַבִּים | rabbim מִכֶּם |  
mikkem לְמוֹרִים | le'morim בְּאֲשֶׁר | ba'asher יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי |  
ki בְּזֹאת | vazot נִכְבֵּד | nachbid עָלֵינוּ | 'aleinu אֶת־הַדָּיָן | 'et-  
haddin

*TKSI* Veljeni, älkää monet \*olko opettajia\*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

*STLK2017* Veljeni, älkööt monet tulko opettajiksi, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

*Biblia1776* Älkäät, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

2 *TR* πολλὰ | *polla* sillä monesti γὰρ | *gar* πταίομεν | *ptaiomen*  
hairahdumme ἅπαντες | *hapantes* kaikki εἴ τις | *ei tis* jos joku ἐν | *en* λόγῳ  
| *logō* puheessa οὐ | *ou* ei πταίει | *ptaiei* hairahdu οὗτος | *houtos* hän on  
τέλειος | *teleios* täydellinen ἀνὴρ | *anēr* mies δυνατὸς | *dynatos* kykenee  
χαλιναγωγῆσαι | *chalinagōgēsai* halllitsemaan καὶ | *kai* myös ὅλον | *holon*  
koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruuminsa

*DELITZSCH* כִּי | ki כְּלָנוּ | chullanu מְרַבִּים | marbim לְהַכְשִׁיל |



## Jaakobin kirje

le'hikashel וְאִשֶׁר | va'asher לֹא-יִכְשֵׁל | lo'-jikashel בְּדַבָּר | bedibbur  
הוא | hu' אִישׁ | 'ish תָּמִים | tamim וּבִיכָלָתוֹ | uvichaletto לְשׂוּם |  
lasum רֶסֶן | resen גַּם-לְכֹל-גּוּפוֹ | gam-lechol-gufo

*TKSI* Sillä usein\* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

*STLK2017* Sillä monessa kohden kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hallitsemaan myös koko ruumiinsa.

*Biblia1776* Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

3 *TR* ἰδοῦ | *idou* katso τῶν | *tōn* ἵππων | *hippōn* hevosten τοὺς | *tous*  
χαλινούς | *chalinous* suitset εἰς | *eis* τὰ | *ta* niiden στόματα | *stomata*  
suuhun βάλλομεν | *ballomen* panemme πρὸς | *pros* τὸ | *to* πείθεσθαι |  
*peithesthai* saadaksemme tottelemaan αὐτοὺς | *autous* ne ἡμῖν | *hēmin* meitä  
καὶ | *kai* ja ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumista αὐτῶν |  
*autōn* niiden μετάγομεν | *metagomen* ohjaamme

*DELITZSCH* הִנֵּה | *hinneh* בְּפִי | *befi* הַסּוֹסִים | *hassusim* נְשִׂים |  
nasim אֶת-הָרֶסֶן | 'et-haresen לְמַעַן | le'ma'an אִשֶׁר | 'asher יִשְׁמְעוּ-  
| ish'shame'u לָנוּ | lanu וְנִהְיֶנּוּ | venihagnu בּוֹ | vo אֶת | 'et כָּל-

גְּוִיָּתָם | kol-gevijjatam

*TKSI* \*Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja\* ohjaamme niitten koko ruumiin.

*STLK2017* Katso, panemme suitset hevosille suihin, että ne meitä tottelisivat, ja voimme ohjata niiden koko ruumiin.

*Biblia1776* Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

4 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* πλοῖα | *ploia* laivat τηλικαῦτα

## Jaakobin kirje

| *tēlikauta* niin suuria ὄντα | *onta* ovat καὶ | *kai* ja ὑπὸ | *hyπο* σκληρῶν |  
*sklērōn* kovien ἀνέμων | *anemōn* tuulten ἐλαυνόμενα | *elaunomena*  
kuljetettavia μετάγεται | *metagetai* ohjataan ὑπὸ | *hyπο* ἐλαχίστου |  
*elachistou* varsin pienellä πηδαλίου | *pēdaliou* peräsimellä ὅπου | *horou*  
minne ἂν | *an* vain ἢ | *hē* ὄρμη | *hormē* mieli τοῦ | *tou* εὐθύνοντος |  
*euthynontos* perämiehen βούληται | *boulētai* tahtoo

**DELITZSCH** וְהִנֵּה | ve'hinneה אֲנִיּוֹת | ho'onijot אֶף־כִּי | 'af-ki  
גְּדֹלוֹת | gedolot הִנֵּה | henna וְרוּחוֹת | veruchot קָשׁוֹת | qashot  
יִהְיֶה־פֶּן | jehdefun לִיְהִי | jinhag אֲתָן | 'otan מַשׁוֹט | mashot קָטָן |  
qaton אֶל־כֹּל | 'el-kol אֲשֶׁר־יַחַפֹּץ | 'asher-jachpotz הַחֹבֵל | hachovel  
כֵּן | ken גַּם־הַלְשׁוֹן | gam-hallashon אֵבָר | 'evar קָטָן | qaton הֵיאֵר  
| hi' וְגְדֹלוֹת | ugedolot תְּדַבֵּר | tedaber

**TKSI** Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

**STLK2017** Katso, laivojakin, vaikka ovat niin suuria ja kovien tuulten kuljetettavia, ohjataan pienellä peräsimellä, minne vain perämies tahtoo.

**Biblia1776** Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

5 **TR** οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* γλῶσσα | *glōssa* kieli μικρὸν |  
| *mikron* pieni μέλος | *melos* jäsen ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja μέγαλαυχεῖ |  
*megalauchei* kerskuu suuria ἰδοὺ | *idou* katso ὀλίγον | *oligon* pieni πῦρ | *pyr*  
tuli ἠλίκην | *hēlikēn* kuinka suuren ὕλην | *hylēn* metsän ἀνάπτει | *anaptei* se  
sytyttää

**DELITZSCH** רְאֵה | re'eh מַה־גְּדוֹל | mah-gadol הַיַּעַר | hajja'ar וְאֵי  
| ve'esh קֵטָנָה | qetanna תְּבַעֲרֶנּוּ | tav'irennu גַּם־הַלְשׁוֹן | gam-

## Jaakobin kirje

hallashon שֵׁא | 'esh אֵשׁ | hi' עוֹלָם | 'olam מְלֵא | male' עוֹלָה |  
'avla

*TKSI* Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti\*. Katso, pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää!

*STLK2017* Samoin kielikin on pieni jäsen ja kerskuu suurista asioista. Katso, miten suuren metsän pieni tuli sytyttää!

*Biblia1776* Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

6 *TR* καὶ | *kai* myös ἢ | *hē* γλῶσσα | *glōssa* kieli on πῦρ | *pyr* tuli ὁ | *ho*  
κόσμος | *kosmos* maailma τῆς | *tēs* ἀδικίας· | *adikias* vääryyden οὕτως |  
*houtōs* näin ἢ | *hē* γλῶσσα | *glōssa* kieli καθίσταται | *kathistatai* on  
asetettuna ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσιν | *melesin* joukossa jäseniemme ἡμῶν |  
*hēmōn* meidän ἢ | *hē* se joka σπιλοῦσα | *spilousa* tahraa ὅλον | *holon* koko  
τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin καὶ | *kai* ja φλογίζουσα | *flogidzousa* sytyttää  
τὸν | *ton* τροχόν | *trochon* pyörän τῆς | *tēs* γενέσεως | *geneseōs* elämän  
καὶ | *kai* ja φλογιζομένη | *flogidzomenē* syttyen itse ὑπὸ | *hypo* alhaalta τῆς  
| *tēs* γέεννης | *geennēs* helvetistä

*DELITZSCH* כֵּן | ken הַלָּשׁוֹן | hallashon נִצְתְּזֵוֹת | nitz'tzevet בֵּין |  
bein אֲבָרֵינוּ | 'evareinu הַמַּגְעֵלֶת | hammag'elet אֶת־כֹּל | 'et-kol  
הַגּוֹף | hagguf וּמְלַהֶטֶת | umelahetet אֶת־גַּלְגַּל | 'et-galgal הַיְתִינוּ  
| havajatenu וְהִיא | vehi' לְהוֹתָה | le'huta בְּאֵשׁ | be'esh הַזֵּה |

Geihinnom

*TKSI* Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

*STLK2017* Myös kieli on tuli, se on vääryyden maailma. Kieli on meidän jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän itse syttyen helvetistä.

*Biblia1776* Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös

## Jaakobin kirje

kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

7 *TR* πᾶσα | *pasa* sillä kaiken γὰρ | *gar* φύσις | *fysis* luonnon θηρίων | *thēriōn* petojen τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös πετεινῶν | *peteinōn* lintujen ἑρπετῶν | *herpetōn* matelijoiden τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ἐναλίων | *enaliōn* merieläinten δαμάζεται | *damadzetai* kesyttää καὶ | *kai* ja δεδάμασται | *dedamastai* on kesyttänyt τῇ | *tē* φύσει | *fysei* luonto τῇ | *tē* ἀνθρωπίνῃ· | *anthrōpinē* ihmisen

*DELITZSCH* כִּי | ki מִיַּן | min כָּל־בְּהֵמָה | kol-behema וְעוֹף | ve'of וְרֶמֶשׂ | ve'remes וְחַיִּוֹת | vechajjot הַיָּם | haijam כִּבְשׁוֹ | jikkavesh וְנִכְבְּשִׁים | venichbashim הֵם | hem עַל־יְדֵי | 'al-jedei מִן | min הָאָדָם | ha'adam

*TKSI* Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmislunto kesyttää ja on kesyttänyt.

*STLK2017* Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijoiden että merieläinten luonnon, voi ihmislunto kesyttää ja onkin kesyttänyt.

*Biblia1776* Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmelten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta.

8 *TR* τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta γλῶσσαν | *glōssan* kieltä οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihminen δαμάσαι· | *damasai* kesyttää ἀκατάσχετον | *akatascheton* hillitsemätöntä κακόν | *kakon* pahaα μεστή | *mestē* täynnä ἰοῦ | *iou* myrkkyyä θανατηφόρου | *thanatēforou* kuolettavaa

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval הַלְשׁוֹן | hallashon אֵין | 'ein אָדָם | 'adam יָכוֹל | jachol לְכַבְּשָׁהּ | le'chaveshah אֵין | 'ein מַעְצוֹר | ma'Tzor לְרַעָה | lara'a הַזֹּאת | hazzot וְסָם | vesam הַמְּוֹת | hammavet

## Jaakobin kirje

מַלְאָה | male'a

*TKSI* Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön\* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

*STLK2017* Mutta kieltä kukaan ihminen ei voi kesyttää. Se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

*Biblia1776* Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

9 *TR* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sillä εὐλογοῦμεν | *eulogoumen* me siunaamme τὸν  
| *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja Πατέρα | *Patera* Isää καὶ | *kai* ja  
ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sillä καταρώμεθα | *katarōmetha* kiroamme τοὺς | *tous*  
ἄνθρωπους | *anthrōpous* ihmisiä τοὺς | *tous* καθ' | *kath* ὁμοίωσιν |  
*homoiōsin* kaltaisiksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan γεγονότας· | *gegonotas* luotuja

*DELITZSCH* בָּהּ | bah בְּבָרַךְ | nevarech אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-  
ha'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu וּבָרַךְ | uvah בְּקִלְלָה | neqallel אֶת־  
הָאֲנָשִׁים | 'et-ha'anashim הָעֲשׂוּיִים | ha'asujim בְּצֶלֶם | betzelem  
אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* Sen avulla kiitämme Jumalaa\* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

*STLK2017* Sillä kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

*Biblia1776* Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

10 *TR* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αὐτοῦ | *autou* samasta στόματος | *stomatos* suusta  
ἐξέρχεται | *ekserchetai* lähtee εὐλογία | *eulogia* siunaus καὶ | *kai* ja κατάρα  
| *katara* kirous οὐ | *ou* ei χρή | *chrē* saa ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου |  
*mou* minun ταῦτα | *tauta* tämä οὕτω | *houtō* näin γίνεσθαι | *ginesthai* olla

## Jaakobin kirje

*DELITZSCH* מִפֶּה | mippeh אֶחָד | 'echad יְצִאֲתָ | jotze't בְּרַכָּה |  
beracha וְקִלְלָהּ | uqelala וְכִן | vechen לֹא-יַעֲשֶׂה | lo'-je'aseh אֶתְּךָ |  
'echai

*TKSI* Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

*STLK2017* Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

*Biblia1776* Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

11 *TR* μήτι | *mēti* eihän ἢ | *hē* πηγῆ | *pēgē* lähde ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* αὐτῆς  
| *autēs* samasta ὅπῃς | *opēs* silmästä βρύει | *bryei* pulppua τὸ | *to* γλυκὸν |  
*glyky* makeaa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πικρὸν | *pikron* karvasta

*DELITZSCH* הַיַּבִּיעַ | hajabbia' הַמַּעַיֵן | hamma'jan מְתוֹקִים |  
metuqim וּמְרִים | umarim מְמוּצָא | mimmotza' אֶחָד | 'echad

*TKSI* Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

*STLK2017* Pulppuaako lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

*Biblia1776* Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

12 *TR* μή | *mē* ei δύναται | *dynatai* voi ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou*  
minun συκῆ | *sykē* viikunaruu ἐλαίας | *elaias* oliiveja ποιῆσαι | *poiēsai*  
tuottaa ἢ | *ē* tai ἄμπελος | *ampelos* viiniruua σῦκα | *syka* viikunoita οὕτως |  
*houtōs* samoin οὐδεμία | *oudemia* ei mikään πηγῆ | *pēgē* lähde ἄλυκὸν |  
*halykon* suolaista καὶ | *kai* ja γλυκὸν | *glyky* makeaa ποιῆσαι | *poiēsai* antaa  
ὑδωρ | *hydōr* vettä

*DELITZSCH* אַחֵי | 'achai הַיּוֹכַל | hajuchal עֵץ | 'etz הַתְּאֵנָה |  
hatte'ena לְהוֹצִיא | le'hotzi' יְזִיתִים | zeitim אוֹ | 'o הַתּוֹכַל | hatuchal  
הַגִּפְּן | haggefen לְהוֹצִיא | le'hotzi' הַתְּאֵנִים | te'enim כֵּן | ken גַּם-  
מֵעַיֵן | gam-ma'jan אֶחָד | 'echad לֹא | lo' יוֹכַל | juchal נִבְעַ | nevoa'

## Jaakobin kirje

מַיִם | maim מְלוּחִים | meluchim וּמְתוּקִים | umetuqim

*TKSI* Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita?

\*Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.\*

*STLK2017* Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa oliiveja eikä viiniköynnös viikunoita? Samoin myöskään suolainen lähde ei voi antaa makeaa vettä.

*Biblia1776* Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa.

13 *TR* τίς | *tis* kuka σοφός | *sofos* viisas καὶ | *kai* ja ἐπιστήμων | *epistēmōn* ymmärtäväinen ἐν | *en* joukossa ὑμῖν | *hymin* teidän δεῖξάτω | *deiksatō* näyttäköön ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* καλῆς | *kalēs* hyvästä ἀναστροφῆς | *anastrofēs* vaelluksestaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* πραύτητι | *prautēti* sävyisyydessä σοφίας | *sofias* viisauden

*DELITZSCH* מִי | mi בְּכֶם | vachem חָכָם | chacham וְנָבוֹן | venavon הָרֵאָה | jar'eh בְּדַרְכּוֹ | bedarko הַטּוֹבָה | hattova אֶת־מַעֲשָׂיו | 'et-ma'ashaiiv בְּעֵינֹת | be'anvat הַחֲכָמָה | ha'chochema

*TKSI* Kuka keskellänne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

*STLK2017* Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

*Biblia1776* Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

14 *TR* εἶ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ζῆλον | *dzēlon* kiivaus πικρὸν | *pikron* katkera ἔχετε | *echete* teillä on καὶ | *kai* ja ἐριθείαν | *eritheian* riitaisuus ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessänne ὑμῶν | *hymōn* teidän μὴ | *mē* ἄλκᾳ κατακαυχᾶσθε | *katakauchasthe* kerskatko καὶ | *kai* ja ψεύδεσθε | *pseudesthe* valehdelko κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuutta

## Jaakobin kirje

*DELITZSCH* וַאֲמַרְיָבָה | mara מָרָה | ve'im-qin'a וְאִם־קִינְאָה |  
umeriva וְאֵל־תִּתְהַלְלוּ | 'al-tithalelu אֲלֵ־בִלְבַבְכֶם | bilvav'chem  
ve'al-teshaqqueru תִּשְׁקְרוּ | ba'emet בְּאֵמֶת

*TKSI* Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

*STLK2017* Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, älkää kerskuko älkääkä valehdelko totuutta vastaan.

*Biblia1776* Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämessänne, niin älkäätkerskatko ja älkäätkerskatko valehdelko totuutta vastaan;

15 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole αὐτή | *hautē* se ἡ | *hē* σοφία | *sofia*  
viisaus ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä κατερχομένη | *katerchomenē* tulevaa ἄλλ'  
| *all* vaan ἐπίγειος | *epigeios* maallista ψυχική | *psychikē* sielullista  
δαμονιώδης | *daimoniōdēs* riivaajien

*DELITZSCH* אֵין | 'ein זאת | zot הַחֹכְמָה | ha'chochema הַיְרֻדֶת |  
hajjoredet מִמַּעַל | mimma'al כִּי | ki אִם־חֹכְמַת | 'im-chochemat  
הַיְצֵר | 'adama הִיא | hi' חֹכְמַת | ve'chochemat הַיְצֵר | hajjetzer  
וְהַשְׁשִׁדִּים | ve'hash'shedim

*TKSI* Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

*STLK2017* Se ei ole sitä viisautta, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

*Biblia1776* Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

16 *TR* ὅπου | *hopou* sillä missä γὰρ | *gar* ζῆλος | *dzēlos* on kiivaus καὶ |  
*kai* ja ἐριθεία | *eritheia* riitaisuus ἐκεῖ | *ekei* siellä ἀκαταστασία |  
*akatastasia* on epäjärjestys καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikenlainen φαῦλον |



## Jaakobin kirje

*faulon* paha πράγμα | *pragma* asiain tila

*DELITZSCH* כִּי־בִמְקוֹם | ki-vimqom קִנְאָה | qin'a וּמְרִיבָה |  
umeriva שָׁם | sham מְהוּמָה | mehuma וְכֹל־מַעֲשֵׂה | vechol-ma'aseh  
רָע | ra'

*TKSI* Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikinainen paha meno.

*STLK2017* Sillä missä on kiivautta ja riitaa, siellä on epäjärjestystä ja kaikenlaista pahaa menoa.

*Biblia1776* Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

17 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä tuleva σοφία | *sofia*  
viisus πρῶτον | *prōton* ensiksi μὲν | *men* ἀγνή | *hagnē* puhdasta ἐστὶν |  
*estin* on ἔπειτα | *epeita* sitten εἰρηνική | *eirēnikē* rauhaisaa ἐπιεικής |  
*epieikēs* lempeää εὐπειθής | *eupeithēs* taipuisaa μεστή | *mestē* täynnä ἐλέους  
| *eleous* laupeutta καὶ | *kai* ja καρπῶν | *karpōn* hedelmiä ἀγαθῶν |  
*agathōn* hyviä ἀδιάκριτος | *adiakritos* puolueetonta καὶ | *kai* ja ἀνυπόκριτος  
| *anypokritos* teeskentelemätöntä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher אַבְל | 'aval הַחֲכָמָה | ha'chochema אֲשֶׁר | 'asher  
מִמֶּעַל | mimma'al בְּרֵאשׁוֹנָה | bari'shona צְנוּעָה | tzenu'a הִיא | hi'  
לְכַף־אֶהָבֶת | 'af-'ohevet שְׁלוֹם | shalom וּמְכַרְעֵת | umachra'at  
זְכוּת | le'chaf-zechut וְאֵינְנָה | ve'einenna עֲמֻדָת | 'omedet  
דְּבַתָּה | 'al-da'tah וּמְלֵאָה | umele'a רְחָמִים | ra'chamim וּפְרִי | uferi  
טוֹב | tov בְּלֵא־לֵב | belo'-lev וְלֵב | vlev וּבְלִי | uveli קִנְפָּה |  
chanuppa

*TKSI* Mutta ylhäältä tuleva viisus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä,

## Jaakobin kirje

taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

*STLK2017* Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdasta, sitten rauhaisaa, lempeää, taipuisaa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, puolueetonta ja teeskentelemätöntä.

*Biblia1776* Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoim ja ulkokullatoin.

18 *TR* καρπὸς | *karpos* ja hedelmä δὲ | *de* τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa σπείρεται | *speiretai* kylvetään τοῖς | *tois* ποιούσιν | *poiousin* tekijöille εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan

*DELITZSCH* וּפְרִי | *uferi* הַצְדָּקָה | *hatz'tzedaqā* בְּשָׁלוֹם | *be'shalom*  
יִזְרַע | *jizzarea'* לְעֵשִׂי | *le'osei* הַשָּׁלוֹם | *hash'shalom*

*TKSI* Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

*STLK2017* Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

*Biblia1776* Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

## 4 Luku

1 *TR* πόθεν | *pothen* mistä πόλεμοι | *polemoi* taistelut καὶ | *kai* ja μάχαι | *machai* riidat ἐν | *en* ὑμῖν | *hymīn* keskuudessanne teidän οὐκ | *ouk* eivätkö ἐντεῦθεν | *enteuthen* tästä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἡδονῶν | *hēdonōn* himoistanne ὑμῶν | *hymōn* teidän τῶν | *tōn* στρατευομένων | *strateuomenōn* jotka taistelevat ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσιν | *melesin* jäsenissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

*DELITZSCH* מֵאֵין | *me'ain* הַמְלָחָמוֹת | *hammilchamot* וְהַמְדָּנִים | *ve'hammedanim* אֲשֶׁר | *'asher* בֵּינֵיכֶם | *beineichem* הָלֹא | *halo'* מִתּוֹךְ

## Jaakobin kirje

| mittoch הַתְּאוֹת | hatta'avot הַמִּתְגָּרוֹת | hammitgarot בְּאַבְרָיִם |  
be'evareichem

*TKSI* Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä:  
himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

*STLK2017* Mistä taistelut ja riidat tulevat keskuuteenne? Eivätkö himoistanne,  
jotka sotivat jäsenissänne?

*Biblia1776* Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä,  
(nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

2 *TR* ἐπιθυμεῖτε | *epithymeite* himoitsette καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔχετε· |  
*echete* teillä ole φονεύετε | *foneuete* tapatte καὶ | *kai* ja ζηλοῦτε | *dzēloute*  
kiihkoilette καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐπιτυχεῖν· |  
*epitychein* saavuttaa μάχεσθε | *machesthe* riitelette καὶ | *kai* ja πολεμεῖτε |  
*polemeite* taistelette οὐκ | *ouk* eikä ἔχετε | *echete* teillä ole δὲ | *de* διὰ | *dia*  
vuoksi τὸ | *to* sen μὴ | *mē* ettette αἰτεῖσθαι | *aiteisthai* ano ὑμᾶς· | *hymas*  
teille

*DELITZSCH* אַתֶּם | 'attem מִתְגָּרוֹת | mit'avvim וְאֵין | ve'ein לְכֶם  
| la'chem תִּרְצְחוּ | teratz'tzechu וְהִשָּׂגוּ | ve'hasseg  
לָא | lo' תִּשְׂיִגּוּ | tassigu תִּרְיָבוּ | tarivu וְתִלְחַמוּ | vetillachamu וְאֵין  
| ve'ein לְכֶם | la'chem יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הִתְפַּלְלִיתֶם |  
lo'-hitpallaltem

*TKSI* Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivaillette ettekä voi saavuttaa.  
Te riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

*STLK2017* Himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole. Tapatte ja kiivaillette, ettekä  
voi saavuttaa. Riitelette ja taistelette, mutta teillä ei ole, sen tähden ettette ano.

*Biblia1776* Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja  
ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette  
mitään anokaan.

3 *TR* αἰτεῖτε | *aiteite* anotte καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette λαμβάνετε | *lambanete*

## Jaakobin kirje

saa διότι | *dioti* koska κακῶς | *kakōs* kelvottomasti αἰτεῖσθε | *aiteisthe*  
anotte ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡδοναῖς | *hēdonais* himoissanne  
ὁμῶν | *hymōn* teidän δαπανήσητε | *dapanēsēte* kuluttaisitte

**DELITZSCH** הֵן | hen אַתֶּם | 'attem מִבְּקִשִּׁים | mevaqeshim  
וְאֵינְכֶם | ve'einechem מִקְבָּלִים | meqabbelim עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher  
תִּתְפַּלְלוּ | titpallu בְּרָעָה | vera'a לְמַעַן | le'ma'an תִּבְלוּ | tevallu  
בְּתֹאוֹתֵיכֶם | beta'avoteichem

**TKSI** Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

**STLK2017** Anotte, ettekä saa, sen tähden että anotte kelvottomasti kuluttaaksenne sen himoissanne.

**Biblia1776** Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.

4 **TR** μοιχοὶ | *moichoi* avionrikkojat καὶ | *kai* ja μοιχαλίδες | *moichalides*  
avionrikkojattaret οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ἡ |  
*hē* φιλία | *filia* ystävyys τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἔχθρα |  
*echthra* vihollisuutta vastaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa ἐστὶν | *estin*  
ὁ ὅς | *hos* siis joka ἂν | *an* jos οὖν | *oun* βουληθῆ | *boulēthē* tahtoo φίλος  
| *filos* ystävä εἶναι | *einai* olla τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐχθρὸς  
| *echthros* viholliseksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καθίσταται |  
*kathistatai* asettuu

**DELITZSCH** הַנְּאֻפִּים | hanno'afim וְהַמְנַאֲפוֹת | ve'ham'na'afot הָאֵל  
| halo' אֲהַבְתֶּם | jeda'tem כִּי־אֲהַבְתֶּם | ki-'ahavat הָעוֹלָם | ha'olam  
אֵיבַת | 'eivat אֱלֹהִים | 'ELOHIM הִיא | hi' וְעַתָּה | ve'atta הַחֲפֵץ  
| hechafetz לְהִיּוֹת | lihjot אֲהֵב | 'ohev הָעוֹלָם | ha'olam הֲיֵהָ |

## Jaakobin kirje

jihjeh אִיב | 'ojev לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

*TKSI* Te (avionrikkajat ja) avionrikkajattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

*STLK2017* Te avionrikkajat, miehet ja naiset, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Se, joka siis tahtoo olla maailman ystävä, asettuu Jumalan viholliseksi.

*Biblia1776* Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

5 *TR* ἦ | *ē* vai δοκεῖτε | *dokeite* luuletteko ὅτι | *hoti* että κενῶς | *kenōs* turhaan ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitukset λέγει | *legei* puhuu πρὸς | *pros* saakka φθόνον | *fthonon* kateuteen ἐπιποθεῖ | *epipothei* Hän haluaa τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* Henkeään ὃ | *ho* joka κατώκησεν | *katōkēsen* asuu ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä

*DELITZSCH* או | הַתְּדַמּוּ | hatdammu בְּנִפְשֵׁיכֶם | venafshechem  
כִּי | לְרִיקָה | lariq אָמַר | 'amar הַכְּתוּבָה | haKatuv  
בְּקִנְיָהּ | בְּקִנְיָהּ | jit'aveh לְרוּחַ | laRuach הַשְּׁשׁוּחֵן | hash'shochen  
בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu

*TKSI* Vai luuletteko, että Raamattu \* puhuu turhaan?”Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä.”\*

*STLK2017* Vai luuletteko, että Raamattu sanoo turhan päiten: Kateuteen [] asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut asumaan meihin?

*Biblia1776* Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

6 *TR* μείζονα | *meidzona* mutta suuremman δὲ | *de* δίδωσι | *didōsi* antaa χάριν· | *charin* armon διὸ | *dio* siksi λέγει | *legei* sanotaan ὁ | *ho* Θεὸς |

## Jaakobin kirje

*Theos* Jumala ὑπερηφάνοις | *hyperēfanois* ylpeitä ἀντιτάσσεται | *antitassetai*  
on vastaan ταπεινοῖς | *tapeinois* mutta nöyrille δὲ | *de* δίδωσι | *didōsi* Hän  
antaa χάριν | *charin* armon

**DELITZSCH** וַגַּם | vegam יַגְדִּיל | jagdil לַתֶּת־חַן | latet-chen עַל־כֵּן  
| 'al-ken אֹמֵר | 'omer אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְלִצְיִם | lalletzim יְלִיץ  
| jalitz וְלַעֲנָוִים | vela'anavim יְתֵן־חַן | jitten-chen

**TKSI** Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän\* sanoo: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

**STLK2017** Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sen tähden sanotaan:  
"Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon."

**Biblia1776** Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon.

7 **TR** ὑποτάγητε | *hypotagēte* olkaa alamaiset οὖν | *oun* siis τῷ | *tō* θεῷ |  
*Theō* Jumalalle ἀντίστητε | *antistēte* vastustakaa τῷ | *tō* διαβόλῳ | *diabolō*  
perkelettä καὶ | *kai* niin φεύξεται | *feuksetai* se pakenee ἀφ' | *af* luotanne  
ὑμῶν | *hymōn* teidän

**DELITZSCH** לָחֵן | lachen הַכֹּנְעוּ | hikkane'u לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM  
הַתִּיצְבוּ | hitjatz'tzevu נֶגֶד | neged הַשָּׂטָן | has'satan וְיִכְרַח |  
ve'ivrach מִפְּנֵיכֶם | mippeneichem

**TKSI** Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

**STLK2017** Olkaa siis Jumalalle alamaisia, mutta vastustakaa perkelettä, niin hän teistä pakenee.

**Biblia1776** Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

8 **TR** ἐγγίσσατε | *engisate* lähestykää τῷ | *tō* θεῷ | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai*

## Jaakobin kirje

niin ἐγγιεῖ | *engiei* Hän lähestyy ὑμῖν· | *hymin* teitä καθαρίσατε | *katharisate*  
puhdistakaa χεῖρας | *cheiras* kätenne ἀμαρτωλοί | *hamartōloi* syntiset καὶ |  
*kai* ja ἀγνίσσατε | *hagnisate* puhdistakaa καρδίας | *kardias* sydämenne δίψυχοι  
| *dipsychoi* kaksimieliset

*DELITZSCH* קִרְבוּ | qirvu לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וְיִקְרַב | ve'iqrav  
אֲלֵיכֶם | 'aleichem רַחֲצוּ | rachatzu דִּיכֶם | jedeichem הַחַטָּאִים |  
hachatta'im טַהַרוּ | taharu לְבַבְכֶם | le'vav'chem חַלּוּקֵי | chaluqei  
הַלֵּבָב | hallevav

*TKSI* Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

*STLK2017* Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksiselitteiset.

*Biblia1776* Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset.

9 *TR* ταλαιπωρήσατε | *talaipōrēsate* tuntekaa kurjuutenne καὶ | *kai* ja  
πενθήσατε | *penthēsate* valittakaa καὶ | *kai* ja κλαύσατε· | *klausate* itkekää ὁ  
| *ho* γέλως | *gelōs* naurunne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* πένθος |  
*penthos* valitukseksi μεταστραφήτω | *metastrafētō* muuttukoon καὶ | *kai* ja ἡ  
| *hē* χαρὰ | *chara* ilonne εἰς | *eis* κατήφειαν | *katēfeian* murheeksi

*DELITZSCH* הִתְעַנּוּ | hit'annu וְהִתְאַבְּלוּ | vehit'abbelu וְיָבְכוּ | uvechu  
שְׁחַקְּכֶם | sechaqechem יְהַפֵּךְ | jehafech לְאֵבֶל | le'evel שְׂמַחַתְכֶם |  
| vesim'chatechem לְיָגוֹן | le'jagon

*TKSI* Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

*STLK2017* Tuntekaa kurjuutenne, murehtikaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

## Jaakobin kirje

*Biblia1776* Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

10 *TR* ταπεινώθητε | *tapeinōthēte* nöyrytkää ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* niin ὑψώσει | *hypsōsei* Hän korottaa ὑμᾶς | *hymas* teidät

*DELITZSCH* הַכְּנִיעוּ | hikkane'u לְפָנַי | lifnei הַיהוָה | JAHWEH אֶהְיֶה  
| vehu' יְרִים | jarim אֶתְכֶם | 'etchem

*TKSI* Nöyrytkää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

*STLK2017* Nöyrytkää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

*Biblia1776* Nöyryyttäkää teitä Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

11 *TR* μὴ | *mē* älkää καταλαλεῖτε | *katalaleite* panetelko ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὁ | *ho* joka καταλαλῶν | *katalalōn* panettelee ἀδελφοῦ | *adelfou* veljeä καὶ | *kai* ja κρίνων | *krinōn* tuomitsee τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen καταλαλεῖ | *katalalei* panettelee νόμου | *nomou* lakia καὶ | *kai* ja κρίνει | *krinei* tuomitsee νόμον· | *nomon* lain εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* νόμον | *nomon* lain κρίνεις | *krineis* tuomitset οὐκ | *ouk* et εἶ | *ei* ole ποιητῆς | *poiētēs* noudattaja νόμου | *nomou* lain ἀλλὰ | *alla* vaan κριτῆς | *kritēs* tuomari

*DELITZSCH* אַחֵי | 'achai אֶל־תְּחַרְפוּ | 'al-te'charefu אִישׁ | 'ish  
אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu הַמְּחַרֵּף | ham'charef אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu  
וְדָן | vedan אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv הוּא | hu' מְחַרֵּף | mecharef  
אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora וְדָן | vedan אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora וְאִם־תִּדְּוֶן  
| ve'im-tadin אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora אֵינְךָ | 'einecha עֹשֶׂה | 'oseh  
הַתּוֹרָה | ha'tora כִּי | ki אִם־שׁוֹפֵטָה | 'im-shofetah



## Jaakobin kirje

**TKSI** Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja\* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.

**STLK2017** Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka panettelee veljeään tai tuomitsee veljeään, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

**Biblia1776** Älkää toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

12 **TR** εἷς | *heis* yksi ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* νομοθέτης | *nomothetēs*  
lainsäättäjä ὁ | *ho* joka δυνάμενος | *dynamenos* voi σῶσαι | *sōsai* pelastaa  
καὶ | *kai* ja ἀπολέσαι· | *apolesai* kadottaa σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei*  
olet ὅς | *hos* joka κρίνεις | *krineis* tuomitset τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron*  
toista

**DELITZSCH** אֶחָד | 'echad הוּא | hu' הַמְּחֹקֵק | ham'choqeq הַשֹּׁפֵט  
| ve'hash'shofet אֲשֶׁר | 'asher יָכוֹל | jachol לְהוֹשִׁיעַ | le'hoshia'  
וְלְאַבֵּד | ule'abbed וּמִי | umi אֶתָּה | 'atta כִּי | ki תְּדַיֵּן | tadin אֶת־  
עַמִּיתְךָ | 'et-'amitecha

**TKSI** Yksi on lainsäättäjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen\*?

**STLK2017** Yksi on lainantaja, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa. Mutta mikä olet sinä, joka toista tuomitset?

**Biblia1776** Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

13 **TR** ἄγε | *age* kuulkaa νῦν | *nyn* nyt οἱ | *oi* jotka λέγοντες | *legontes*  
sanotte σήμερον | *sēmeron* tänään ἢ | *ē* tai αὐριον | *aurion* huomenna  
πορευσόμεθα | *poreusōmetha* menemme εἰς | *eis* τήνδε | *tēnde* siihen ja  
siihen τήν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja ποιήσομεν |

## Jaakobin kirje

*poiēsomen* viivymme ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐνιαυτὸν | *eniauton* vuoden ἕνα |  
*hena* yhden καὶ | *kai* ja ἐμπορευσόμεθα | *emporeusometha* käymme kauppa  
καὶ | *kai* ja κερδήσομεν | *kerdēsomen* saamme voittoa

**DELITZSCH** הַיּוֹם | hoi הַאֲמָרִים | ha'omerim נִלְכָּה | nelecha אֶלְמוֹנִית |  
| hajjom וּמָחָר | umachar לְעִיר | le'ir פְּלוֹנִית | pelonit אֶלְמוֹנִית |  
'almonit וְנַעֲשֶׂה נֶשֶׁם | vena'aseh-sham שָׁנָה | shana אַחַת | 'achat  
לְסָחָר | lischor בָּהּ | bah וּלְהַרְבּוֹת | uleharbot רֶוַח | revach

**TKSI** Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja  
siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppa ja saamme  
voittoa" —

**STLK2017** Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme  
siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppa ja  
saamme voittoa" –

**Biblia1776** Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpäpä taikka huomenna  
siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme  
kauppa ja voittakaamme,

14 **TR** οἵτινες | *hoitines* jotka οὐκ | *ouk* ette ἐπίστασθε | *epistasthe* tunne τὸ  
| *to* τῆς | *tēs* αὐρίου | *aurion* huomista ποία | *poia* sillä millainen γὰρ |  
*gar* ἢ | *hē* on ζωῆ | *dzōē* elämänne ὁμῶν | *hymōn* teidän ἀτμῖς | *atmis* sillä  
henkäys γὰρ | *gar* ἐστὶν | *estin* olette ἢ | *hē* joka πρὸς | *pros* ὀλίγον |  
*oligon* hetken φαινομένη | *fainomenē* näkyy ἔπειτα | *epeita* mutta sen jälkeen  
δὲ | *de* ἀφανιζομένη· | *afanidzomenē* haihtuu

**DELITZSCH** וְלֹא | velo' תְּדַעוּ | tede'u מָה יֵלֵךְ | mah-jeled יוֹם |  
jom מָחָר | machar כִּי | ki מָה | meh תַּחֲיִיכֶם | chajjeichem עֲשֶׂה |  
'ashan הֵם | hem אֲשֶׁר | 'asher נִרְאֶה | nir'a כְּמַעַט רְגַע | kim'at-  
rega' וְאַחַר | ve'achar כָּלָה | kala וַיֵּלֶךְ | vaje'lach

## Jaakobin kirje

*TKSI* te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämäne? \* Sehän on savu,\* joka hetken näkyy ja sitten haihtuu.

*STLK2017* te, jotka ette tunne huomista, sillä mikä on teidän elämäne? Savu te olette, joka hetken näkyy, mutta sitten haihtuu –

*Biblia1776* Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämäne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte kato.

15 *TR* ἀντί | *anti* sen sijaan τοῦ | *tou* λέγειν | *legein* tulee sanoa ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐάν | *ean* jos ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra θελήσῃ | *thelēsē* tahtoo καὶ | *kai* ja ζήσομεν | *dzēsomen* elämme καὶ | *kai* niin ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme τοῦτο | *touto* tämän ἢ | *ē* tai ἐκεῖνο | *ekeino* tuon

*DELITZSCH* תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | 'asher תִּמְרוּ | to'meru אִם | 'im-  
יִרְצֶה? | 'im-jirtzeh יְהוָה? | JAHWEH וְנַחֲשֶׁה | venichjeh נְעַשֶׂה |  
נַעֲשֶׂה | na'aseh כֹּזֵה | kazoh וְכֹזֵה | vechazeh

*TKSI* Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

*STLK2017* sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, teemme tämän tai tuon."

*Biblia1776* Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

16 *TR* νῦν | *nyn* mutta νῦν δὲ | *de* καυχᾶσθε | *kauchasthe* kerskaatte ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀλαζονείαις | *aladzoneiais* ylpeydessänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän πᾶσα | *pasa* kaikki καύχησις | *kauchēsis* kerskuminen τοιαύτη | *toiauté* sellainen πονηρά | *ponēra* pahaa ἐστὶν | *estin* on

*DELITZSCH* עֲתָה | 'atta תִּתְנָאוּ | titga'u בְּפִתְחוֹתְכֶם |  
befachazutechem וְכֹל־גְּאוּ | vechol-ga'ava אֲשֶׁר | 'asher כֹּזֵאת |  
kazot רָעָה | ra'a הִיא | hi'

## Jaakobin kirje

**TKSI** Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

**STLK2017** Mutta nyt te kerskutte ylpeydessänne. Kaikki sellainen kerskuminen on pahaa.

**Biblia1776** Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

17 **TR** εἰδóτι | *eidoti* joka ymmärtää oũv | *oun* siis καλὸν | *kalon* hyvää ποιεῖν | *poiein* tehdä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ποιοũντι | *poiounti* tee ἀμαρτία | *hamartia* synniksi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐστὶν | *estin* se on

**DELITZSCH** לָכֵן | lachen הַיּוֹדֵעַ | hajjodea' לַעֲשׂוֹת | la'asot הַטּוֹב  
| hattov וְלֹא | velo' יַעֲשֶׂנוּ | ja'asennu וְהָיָה | ve'haja בּוֹ | vo הַטָּא  
| chet'

**TKSI** Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

**STLK2017** Sille, joka siis ymmärtää tehdä hyvää, eikä tee, se on synniksi.

**Biblia1776** Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

## 5 Luku

1 **TR** ἄγε | *age* siis νῦν | *nyn* nyt οἱ | *oi* te πλούσιοι | *plousioi* rikkaat κλαύσατε | *klausate* itkekää ὀλολύζοντες | *ololydzontes* vaikeroiden ἐπὶ | *epi* ταῖς | *tais* ταλαιπωρίας | *talaipōriais* kurjuutta ὑμῶν | *hymōn* teidän ταῖς | *tais* ἐπερχομέναις | *eperchomenais* päällyenne tulevaa

**DELITZSCH** הוּי | hoi הַעֲשִׂירִים | ha'ashirim בְּכוֹ | bechu וְהִילִילוּ  
| veheililu עַל־הַצָּרוֹת | 'al-hatz'tzarot אֲשֶׁר | 'asher תְּבֹאֲנָה |  
tavo'na עֲלֵיכֶם | 'aleichem

**TKSI** Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

**STLK2017** Mutta nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa teille tulevaa kurjuutta.

## Jaakobin kirje

*Biblia1776* Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällemenne tuleva on.

2 *TR* ó | *ho* πλοῦτος | *ploutos* rikkautenne ὑμῶν | *hymōn* teidän σέσηπε | *sesēpe* ovat mädänneet καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteenne ὑμῶν | *hymōn* teidän σητόβρωτα | *sētobrōta* koinsyömät γέγονεν· | *gegonen* ovat

*DELITZSCH* וּבְגָדֵיכֶם | 'oshrechem בְּלֶה | bala וּבְגָדֵיכֶם |  
uvigdeichem אֲכָלָם | 'achalam שָׂשְׁ | 'ash

*TKSI* Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

*STLK2017* Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koinsyömiä.

*Biblia1776* Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

3 *TR* ó | *ho* χρυσὸς | *chrysos* kultanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ó | *ho* ἄργυρος | *argyros* hopeanne κατίωται | *katiōtai* on ruostunut καὶ | *kai* ja ó | *ho* ἰὸς | *ios* ruoste αὐτῶν | *autōn* niiden εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistuksena ὑμῖν | *hymin* teille ἔσται | *estai* on oleva καὶ | *kai* ja φάγεται | *fagetai* syö τὰς | *tas* σάρκας | *sarkas* lihanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin πῦρ | *pyr* tuli ἐθησαυρίσατε | *ethēsaurisate* olette koonneet aarteita ἐν | *en* ἐσχάταις | *eschatais* viimeisinä ἡμέραις | *hēmerais* päivinä

*DELITZSCH* זֶהָבְכֶם | zehavchem וְכֶסֶףְכֶם | vechaspechem כֶּסֶףְכֶם |  
kissatam חֶלְאֵה | chel'a וְהִיָּתָה | ve'hajeta חֶלְאֵתָם | chel'atam כֶּבֶךְ  
| bachem לְעֵדוּת | le'edut וְאֲכָלָה | ve'ochla כְּמוֹ־אֵשׁ | kemo-'esh  
אֶת־בְּשָׂרְכֶם | 'et-besarchem אֲצִרְתֶּם | 'atzartem לָכֶם | la'chem  
אוֹצְרוֹת | 'otzarot בְּקֶזֶץ | beqetz הַיָּמִים | hajjamim

*TKSI* Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä

## Jaakobin kirje

päivinä.

*STLK2017* Kultanne ja hopeanne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne kuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

*Biblia1776* Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

4 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ó | *ho* μισθὸς | *misthos* palkka τῶν | *tōn* ἐργατῶν | *ergatōn* työmiesten τῶν | *tōn* jotka ἀμησάντων | *amēsantōn* ovat niittäneet τὰς | *tas* χώρας | *chōras* maanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ó | *ho* joka ἀπεστερημένος | *apesterēmenos* on vääryydellä pidätetty ἀφ' | *af* toimestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän κράζει· | *kradzei* huutaa καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* βοαὶ | *boai* huudot τῶν | *tōn* θερισάντων | *therisantōn* leikkaajien εἰς | *eis* τὰ | *ta* ῥῶτα | *ōta* korviin Κυρίου | *Kyriou* Herran Σαβαώθ | *Sabaōth* Sebaotin εἰσεληλύθασιν | *eiselēlythasin* ovat tulleet

*DELITZSCH* הִנֵּה | *hinneh* שְׂכָר | *sechar* הַפְּעֻלִּים | *happo'alim*  
אֲשֶׁר | *'osefei* קֶצִיר | *qetzir* שְׂדוֹתֵיכֶם | *sedoteichem* אֲשֶׁר | *'asher*  
עֲשִׂיתֶם | *'ashaqtem* צִעַק | *tzo'eq* עָלֵיכֶם | *'aleichem* וְצִעַקְתֶּם |  
ve'tza'aqat הַקּוֹצְרִים | *haqqotzerim* בָּאָה | *ba'a* בְּאִזְנֵי | *ve'oznei* יְהוָה?  
| *JAHWEH* צְבָאוֹת | *TZEVA'OT*

*TKSI* Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjäin palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

*STLK2017* Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkaajien valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

*Biblia1776* Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

## Jaakobin kirje

5 *TR* ἐτρυφήσατε | *etryfēsate* olette eläneet ylellisesti ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ἐσπαταλήσατε· | *espatalēsate* hekumoineet ἐθρέψατε | *ethrepsate* olette syöttäneet τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydäntänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä σφαγῆς | *sfragēs* teurastuksen

*DELITZSCH* הִתְעַדְנַתֶּם | hit'addantem בְּאַרֶץ | ba'aretz וְהִתְעַנְגַּתֶּם |  
| vehit'annagtem וְהִשְׂמַנְתֶּם | vehishmantem אֶת־לֶבְבְּכֶם | 'et-  
libbechem כְּמוֹ | kemo לְיוֹם | le'jom טִבְחָה | tivcha

*TKSI* Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

*STLK2017* Olette maan päällä herkutelleet ja eläneet ylellisesti, olette ruokkineet sydäntänne kuin teurastuspäivänä.

*Biblia1776* Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

6 *TR* κατεδικάσατε | *katedikasate* olette tuominneet ἐφονεύσατε | *efoneusate* olette tappaneet τὸν | *ton* δίκαιον· | *dikaion* vanhurskaan οὐκ | *ouk* ei ἀντιτάσσεται | *antitassetai* hän vastustanut ὑμῖν | *hymin* teitä

*DELITZSCH* הִרְשָׁאֲתֶם | hirsha'tem וְהָמַתֶּם | vahamitem אֶת־  
הַצַּדִּיק | 'et-hatz'tzadiq וְהוּא | vehu' נִעְנָה | na'aneh לֹא־פָתַח | lo'-  
jiftach פִּי | piv

*TKSI* Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

*STLK2017* Vanhurskaan te tuomitsitte ja tapoitte. Hän ei vastustanut teitä.

*Biblia1776* Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

7 *TR* μακροθυμήσατε | *makrothymēsate* olkaa kärsivällisiä οὖν | *oun* siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἕως | *heōs* saakka τῆς | *tēs* παρουσίας | *parousias*

## Jaakobin kirje

tulemukseen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho*  
γεωργὸς | *geōrgos* peltomies ἐκδέχεται | *ekdechetai* odottaa τὸν | *ton* τίμιον  
| *timion* kallista καρπὸν | *karpon* hedelmää τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan  
μακροθυμῶν | *makrothymōn* on kärsivällinen ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* sille ἕως  
| *heōs* siihen saakka ἂν | *an* kun λάβῃ | *labē* se saa ὑετὸν | *hyeton* sateen  
πρώϊμον | *prōimon* varhaisen καὶ | *kai* ja ὄψιμον | *opsimon* myöhäisen

**DELITZSCH** לָכֵן | lachen אַחַי | 'achai דֹּמְמוּ | dommu וְהוֹחִילוּ |  
vehochilu עַד-בּוֹא | 'ad-bo' הָאָדוֹן | ha'ADON הִנֵּה | hinneh הָאֶכָר  
| ha'ikkar מְחַכֶּה | mechakeh לְטוֹב | le'tuv תְּבוֹאֵת | tevu'at  
הָאֲדָמָה | ha'adama בְּהוֹחִילוּ | behochילו כִּי-יֵרֵד | ki-jered עַלֶּיהָ |  
'aleha גֶּשֶׁם | geshem יוֹרֶה | joreh וּמִלְקוֹשׁ | umalqosh

**TKSI** Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen.

**STLK2017** Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, viljelijä odottaa maan kallista hedelmää ja on kärsivällinen, kunnes maa saa varhaisen sateen ja myöhäissateen.

**Biblia1776** Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

8 **TR** μακροθυμήσατε | *makrothymēsate* olkaa kärsivälliset καὶ | *kai* myös  
ὁμεῖς | *hymeis* te στηριξάτε | *stēriksate* vahvistakaa τὰς | *tas* καρδίας |  
*kardias* sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* παρουσία |  
*parousia* tulemus τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἤγγικε | *ēngike* on  
lähellä

**DELITZSCH** כֵּן | ken הוֹחִילוּ | hochilu גַּם-אַתֶּם | gam-'attem



## Jaakobin kirje

וְאִמְצוּ | ve'ammetzu לְבַבְכֶם | le'vav'chem כִּי | ki קָרוֹב | qarov  
הָאָדוֹן | ha'ADON לָבֵא | lavo'

*TKSI* Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

*STLK2017* Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulo on lähellä.

*Biblia1776* Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaa sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

9 *TR* μὴ | *mē* älkää στενάζετε | *stenadzete* huokailko κατ' | *kat* vastaan  
ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἵνα μὴ | *hina mē* ettei  
κατακριθῆτε· | *katakrihēte* teitä tuomittaisi ἰδοῦ | *idou* katso ὁ | *ho* κριτῆς  
| *kritēs* tuomari πρὸ | *pro* τῶν | *tōn* θυρῶν | *thyrōn* ovella ἔστηκεν |  
*hestēken* seisoo

*DELITZSCH* אֶחָי | 'echai אַל־תִּתְאוֹנְנוּ | 'al-tit'onenu אִישׁ | 'ish  
עַל־רֵעֵהוּ | 'al-re'ehu פֶּן־תִּשְׁפֹּטוּ | pen-tish'shafetu הִנֵּה | hinneh  
הַשּׁוֹפֵט | hash'shofet עֹמֵד | 'omed לַפֶּתַח | la'patach

*TKSI* Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

*STLK2017* Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

*Biblia1776* Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

10 *TR* ὑπόδειγμα | *hypodeigma* esikuvaksi λάβετε | *labete* ottakaa τῆς | *tēs*  
κακοπαθείας | *kakopatheias* pahan kärsimisen ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου |  
*mou* minun καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* μακροθυμίας | *makrothymias*  
kärsivällisyyden τοὺς | *tous* προφήτας | *profētas* profeetat οἱ | *hoi* jotka  
ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä

## Jaakobin kirje

Κυρίου | *Kyriou* Herran

*DELITZSCH* אָחַי | 'echai הַנְּבִיאִים | hannevi'im אֲשֶׁר | 'asher דִּבְּרוּ  
| diberu בְּשֵׁם | be'shem יְהוָה | JAHWEH הֵם | hem הֵיוּ? | jihju  
לָכֶם | la'chem לְמוֹפֵת | le'mofet הַסֶּבֶל | hassevel וְהַתּוֹחֵלֶת |  
ve'hattochelet

*TKSI* Ottakaa, veljeni\*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi  
profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

*STLK2017* Ottakaa, veljet, pahan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi  
profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

*Biblia1776* Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä  
prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

11 *TR* ἰδοὺ | *idou* μακαρίζομεν | *makaridzomen* me ylistämme autuaiksi  
τοὺς | *tous* ὑπομένοντας· | *upomenontas* ovat kestäneet τὴν | *tēn*  
ὑπομονὴν | *hypomonēn* kärsivällisyydestä Ἰώβ | *Iōb* Ἰωβ ἠκούσατε |  
*ēkousate* olette kuulleet καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τέλος | *telos* ἁπλοῦς Κυρίου |  
*Kyriou* Herran εἶδετε | *eidete* olette nähneet ὅτι | *hoti* sillä πολὺσπλαγχνός |  
*polysplagchnos* sangen laupias ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra  
καὶ | *kai* ja οἰκτίρμων | *oiktirmōn* armahtavainen

*DELITZSCH* הִנֵּה | hinneh מְאַשְׁרִים | me'ash'sherim אֲנַחְנוּ |  
'anachenu אֶת־הַסֶּבֶלִים | 'et-hassovelim אֶת־סִבְלָנוֹת | 'et-savelanut  
אִיּוֹב | 'iJov שְׁמַעְתֶּם | shema'tem וְאֶת־אֲחָרֵית | ve'et-'acharit  
הָאָדוֹן | ha'ADON רְאִיתֶם | re'item כִּי־רַחֲמוֹן | ki-rachum וְחַנּוּן |  
vechannun יְהוָה | JAHWEH

*TKSI* Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin  
kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä\* Herra on  
laupias ja armahtavainen.

## Jaakobin kirje

*STLK2017* Katso, ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja Herran lopun olette nähneet. Sillä Herra on hyvin laupias ja armollinen.

*Biblia1776* Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

12 *TR* πρὸ | *pro* mutta ennen πάντων | *pantōn* kaikkea δὲ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minun μὴ | *mē* älkää ὀμνύετε | *omnyete* vannoko μήτε | *mēte* älkää τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* kautta taivaan μήτε | *mēte* älkääκὰ τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan μήτε | *mēte* älkääκὰ ἄλλον | *allon* muutakaan τινὰ | *tina* τοῖς ὄρκον· | *horkon* valaa ἤτω | *ētō* vaan olkoon δὲ | *de* ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* ναὶ | *nai* kyllä ναὶ | *nai* kyllä καὶ | *kai* ja τὸ | *to* οὐ | *ou* ei οὐ· | *ou* ei ἵνα μὴ | *hina mē* ettette ὑπὸ κρίσιν | *hypokrisin* tekoryhyyteen πέσητε | *pesēte* lankeaisi

*DELITZSCH* וְרֵאשׁׁוּ | verosh דְּבַר | davar אֲחֵי | 'achai לֹא | lo' תִּשְׁבְּעוּ | tish'shave'u לֹא | lo' בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim וְלֹא | velo' בְּכָל־שְׁבוּעָה | bechol-shevu'a אַחֶרֶת | va'aretz וְלֹא | velo' וְיֵהִי | vihi הֵן | hen שְׁלָחֶם | shellachem הֵן | hen וְלֹא | velo' שְׁלָחֶם | shellachem לֹא | lo' פֶּן־תִּפְּלוּ | pen-tippelu בְּיָדֶי | bidei הַדִּין | haddin

*TKSI* Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkään maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

*STLK2017* Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkään maan, älkää mitään muutakaan valaa, vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

*Biblia1776* Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkää vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin

## Jaakobin kirje

on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

13 *TR* κακοπαθεῖ | *kakopathei* kärsiikö vaivaa τις | *tis* joku ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä προσευχέσθω | *proseuchesthō* rukoilkoon εὐθυμεῖ | *euthymei* onko hyvällä mielellä τις | *tis* joku ψαλλέτω | *psalletō* laulakoon kiitosta

*DELITZSCH* כִּי־יֵצֵר | ki-jetzar לְאִישׁ | le'ish בְּכֶם | bachem הוּא | hu' תְּפַלֵּל | jitpallel וְאֲשֶׁר | va'asher יִיטַב | jitav לְבוֹ | libbo הוּא | hu' יִזְמַר | jezammer

*TKSI* Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

*STLK2017* Jos joku teistä kärsii pahaa, rukoilkoon. Jos joku on iloisella mielellä, laulakoon kiitosta.

*Biblia1776* Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä, se veisatkaan virsiä.

14 *TR* ἀσθενεῖ | *asthenei* sairastaako τις | *tis* joku ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä προσκαλεσάσθω | *proskalesasthō* kutsukoon luokseen τοὺς | *tous* πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta καὶ | *kai* ja προσευξάσθωσαν | *proseuksasthōsan* rukoilkoon ἐπ' | *ep* puolesta αὐτὸν | *auton* hänen ἀλείψαντες | *aleipsantes* voidellen αὐτὸν | *auton* hänet ἐλαίῳ | *elaiō* öljyllä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου· | *Kyriou* Herran

*DELITZSCH* אִישׁ | 'ish כִּי־יַחְזֵק | ki-jecheleh בְּכֶם | vachem יִקְרָא | jiqra אֶת־זִקְנָי | 'et-ziqnei הַקְּהִלָּה | haqqehilla וְיִתְפַּלְלוּ | ve'itpallu וְיִסְוְכְּהוּ | visuchuhu שְׁמֵן | shemen בְּשֵׁם | be'shem יְהוָה | JAHWEH

*TKSI* Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

## Jaakobin kirje

*STLK2017* Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

*Biblia1776* Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* εὐχὴ | *euchē* rukous τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs*  
uskon σώσει | *sōsei* pelastaa τὸν | *ton* κάμνοντα | *kamnonta* sairaan καὶ |  
*kai* ja ἐγερεῖ | *egerei* nostaa αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* Κύριος· | *Kyrios*  
Herra κἄν | *kan* ja jos ἀμαρτίας | *hamartias* syntiä ἢ | *ē* ὃν πεποιηκώς |  
*pepoiēkōs* tehnyt ἀφεθήσεται | *afethēsetai* ne annetaan anteeksi αὐτῷ | *autō*  
hänelle

*DELITZSCH* וַתִּפְּלֵת | utefillat הַאֲמוּנָה | ha'emuna תּוֹשִׁיָא | toshia'  
אֶת־הַחֹלִי | 'et-hacholeh וַיְהִי | va-JAHWEH יִקְיַמְנֵנוּ | jeqimennu  
אִי | ve'im אַחַת | chata' חַטָּאת | jissalach לוֹ | lo

*TKSI* Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

*STLK2017* Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen. Jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

*Biblia1776* Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

16 *TR* ἐξομολογεῖσθε | *eksomologeisthe* tunnustakaa ἀλλήλοις | *allēlois*  
toisillenne τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksenne καὶ | *kai* ja  
εὐχεσθε | *euchesthe* rukoilkaa ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἀλλήλων | *allēlōn*  
toistenne ὅπως | *hopōs* jotta ἰαθῆτε | *iathēte* parantuisitte πολὺ | *poly* paljon  
ἰσχύει | *ischyei* voimakas δέησις | *deēsis* rukous δικαίου | *dikaiou*  
vanhurskaan ἐνεργουμένη | *energoumenē* saa aikaan

*DELITZSCH* הַתְּוֹדָה | hitvaddu עֲוֹנוֹתֵינוּ | 'avonoteichem אִישׁ | 'ish

## Jaakobin kirje

לְפָנַי | lifnei רְעֵהוּ | re'ehu וְהִתְפַּלֵּלוּ | vehitpallu אִישׁ | 'ish בְּעַד |  
be'ad רְעֵהוּ | re'ehu לְמַעַן | le'ma'an תִּרְפְּאוּ | terafe'u כִּי-גָדוֹל | ki-  
gadol כּוֹחַ | koach תְּפִלַּת | tefilat הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq הַקָּרָא |  
haqqore' אֶל-אֱלֹהִים | 'el-'ELOHIM בְּחֶזֶק | bechazeqa

*TKSI* Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras\* rukous voi paljon.

*STLK2017* Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että parantuisitte. Paljon voi vanhurskaan toimellinen rukous.

*Biblia1776* Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

17 *TR* Ἠλίας | *Elias* Elias ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἦν | *ēn* oli  
ὁμοιοπαθῆς | *homoioopathēs* yhtä puutteellinen ἡμῖν | *hēmin* kuin me καὶ |  
*kai* ja προσευχῆ | *proseuchē* hän rukoili προσηύξατο | *prosēuksato*  
rukoilemalla τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettei βρέξαι· | *breksai* sataisi καὶ | *kai* ja  
οὐκ | *ouk* ei ἔβρεξεν | *ebreksen* satanut ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs*  
maan ἐνιαυτοῦς | *eniautous* vuoteen τρεῖς | *treis* kolmeen καὶ | *kai* ja μῆνας  
| *mēnas* kuukauteen ἕξ· | *heks* kuuteen

*DELITZSCH* אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu אֲנוּשׁ | 'enosh אֲנוּשׁ | 'anush הֲיָהּ |  
haja כָּמוֹנוּ | chamonu וְהִתְפַּלֵּל | vehitpallel תְּפִלָּה | tefila שְׁלֹא |  
shelo' הֲיָהּ? | jihjeh מָטָר | matar וְלֹא-הֲיָהּ | velo'-haja מָטָר | matar  
בְּאֶרֶץ | ba'aretz שָׁלֵשׁ | shalsh שָׁנִים | shanim וְשִׁשָּׁה | veshish'sha  
חֳדָשִׁים | chodashim

*TKSI* Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

*STLK2017* Elia oli ihminen, samojen kärsimysten alainen kuin mekin, ja hän

## Jaakobin kirje

rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä maan päällä satanut kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

*Biblia1776* Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

18 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* uudestaan προσήύξατο | *prosēuksato* rukoili καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* οὐρανός | *ouranos* taivas ἔτερον | *hyeton* sateen ἔδωκε | *edōke* antoi καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa ἐβλάστησε | *eblastēse* kasvoi τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmänsä αὐτῆς | *autēs* sen

*DELITZSCH* וַיִּשָׁב | vajjashov וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel וְהִשְׁמִים |

ve'hash'shamaim וְנָתַן | natenu מַטָּר | matar וְהִאֲרָץ | ve'ha'aretz

הַצְּמִיחָה | hitzmicha אֶת־פִּרְיָהָ | 'et-pirjah

*TKSI* Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

*STLK2017* Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa tuotti hedelmänsä.

*Biblia1776* Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

19 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä πλανηθῆ | *planēthē* eksyy ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuudesta καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψῃ | *epistrepse* kääntää takaisin τις | *tis* joku αὐτόν | *auton* hänet

*DELITZSCH* אָחִי | 'echai כִּי | ki תְּנֶה? | jit'eh אִישׁ | 'ish בְּכֶם |

bachem מִן־הָאֱמֶת | min-ha'emet וְאִישׁ | ve'ish אָחֵר | 'acher יִשְׁכְּבוּ | jeshivenu

*TKSI* Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

*STLK2017* Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

*Biblia1776* Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

## Jaakobin kirje

20 *TR* γινωσκέτω | *ginōsketō* tietäköön ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* joka ἐπιστρέψας  
| *epistrepsas* kääntää takaisin ἀμαρτωλὸν | *hamartōlon* syntisen ἐκ | *ek*  
πλάνης | *planēs* eksymyksen ὁδοῦ | *hodou* tieltä αὐτοῦ | *autou* se σώσει |  
*sōsei* pelastaa ψυχὴν | *psychēn* sielun ἐκ | *ek* θανάτου | *thanatou* kuolemasta  
καὶ | *kai* ja καλύψει | *kalypsei* peittää πλῆθος | *plēthos* paljouden ἀμαρτιῶν  
| *hamartiōn* syntien

*DELITZSCH* יָדוּעַ | jadoa' יָדַע | jeda' כִּי | ki הַמֵּשִׁיב | hammeshiv  
אֶת־הַחֹטֵא | 'et-hachote' מֵעֵקְשׁוֹת | me'iqqeshut דָּרְכוֹ | darko  
הוּא | hu' יוֹשִׁיעַ | joshia' אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho מִמָּוֶת | mimmavet  
וְיִכְסֶה | vichasseh עַל־הַמּוֹן | 'al-hamon פְּשָׁעִים | pesha'im

*TKSI* niin tietäköön, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

*STLK2017* tietäkää, että se, joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

*Biblia1776* Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.